

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. М. В. Ломоносова

Филологический факультет

Отделение теоретической и прикладной лингвистики

**Тюркские заимствования разных периодов
в бесермянском диалекте удмуртского языка**

Дипломная работа

студента V курса

Идрисова Руслана Ирековича

Научный руководитель:

к. ф. н. Бурлак С. А.

Москва 2013

Оглавление

Оглавление	2
Используемые сокращения	4
Введение	5
Цели и задачи исследования.....	5
Актуальность и новизна исследования	6
Методика работы	7
Структура работы	7
Благодарности	8
1 История вопроса	9
2 О бесермянах.....	12
3 Бесермянско-удмуртские лексические сопоставления	17
3.1 Базисная лексика бесермянского диалекта.....	19
3.1.1 Комментарии.....	23
3.1.2 Результаты сравнения	25
3.2 Семантическое поле «Родственные отношения»	25
3.2.1 Термины родства, имеющие соответствия в пермских языках	26
3.2.2 Термины родства, имеющие соответствия в татарском.....	26
3.2.3 Термины родства, имеющие соответствия в чувашском.....	27
3.2.4 Термины родства, имеющие соответствия и в татарском, и в чувашском	28
3.2.5 Термины родства, имеющие соответствия в русском.....	28
3.2.6 Результаты сравнения	28
4 Фонетическая система бесермянского диалекта	30
4.1 История развития бесермянского вокализма	30
4.2 История развития бесермянского консонантизма.....	33
4.3 Удмуртско-бесермянские фонетические соответствия	34
5 Анализ тюркских заимствований в бесермянском	39

5.1	Татарский вокализм и консонантизм	39
5.2	Бесермянско-татарские регулярные фонетические соответствия	40
5.3	Случаи нерегулярных соответствий.....	44
5.4	Чувашский вокализм и консонантизм.....	45
5.5	Бесермянско-чувашские фонетические соответствия	46
5.6	Развитие *а > о в непервых слогах в бесермянском и удмуртском.....	48
5.7	Изоглоссы.....	50
5.8	Результаты сравнения.....	51
6	Заключение.....	52
7	Библиография	54
Приложение		61
Словарная база бесермянского диалекта		61
Общепермский слой.....		61
Русские заимствования.....		83
Тюркские заимствования		91
Слова без этимологии.....		97

Используемые сокращения

ар. – арабский

бес. – бесермянский

глз. – глазовский подговор нукратовского говора татарского языка

диал. – диалектный

нукр. – нукратовский говор татарского языка

общекыпч. – общекыпчакский

общеудм. – общеудмуртский

перс. – персидский

ПП – прапермский

ПТ – пратюркский

северноудм. – северноудмуртский

ср. – сравни

среднеудм. – среднеудмуртский

тат. – татарский

тю. – тюркский

удм. – удмуртский

чув. – чувашский

южноудм. – южноудмуртский

Введение

Цели и задачи исследования

Предметом настоящего исследования являются тюркские заимствования в бесермянском диалекте удмуртского языка, а точнее в том идиоме, на котором говорят жители деревни Шамардан Юкаменского района Удмуртской Республики.

Целью исследования является проверка гипотезы об участии тюркского компонента (субстрата) в этногенезе бесермян. В связи с этим необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) исследование лексического состава бесермянского диалекта и сравнение его с данными других диалектов удмуртского языка;
- 2) поиск и анализ тюркских заимствований разных периодов в лексике бесермянского идиома;
- 3) вывод о возможности постулирования тюркского субстрата на основании полученных данных.

Бесермянский является одним из относительно хорошо описанных диалектов удмуртского языка, что отмечалось учеными, занимавшимися его изучением [Кельмаков 2003]. Тем не менее, вопрос этногенеза бесермян, который начал обсуждаться в литературе еще в XIX веке [Тепляшина 1970: 7], по нашему мнению, стоит осветить подробнее. Если одни исследователи осторожно заявляют, что «с удмуртско-тюркскими контактами <...> связано и происхождение бесермян» [Напольских 1997: 52], то другие склонны делать более смелые утверждения: «Язык бесермян подтверждает их болгарское (древнечувашское) происхождение. В фонетике и лексике языка бесермян в виде субстрата сохранилось много такого, что напоминает язык древнеболгарского типа. Первоначальный язык бесермян представлял собой, по-видимому, один из тюркских диалектов болгарских племен» [Тепляшина 1970: 243]. Или даже так: «Хотя в вопросе этногенеза бесермян нет единого мнения, большинство исследователей склоняются к тому, что они являются потомками древнеболгарского населения, принявшими ислам, а впоследствии ассимилированными удмуртскими племенами и усвоившими от них в Прикамье удмуртский язык» [Насипов 2010: 17].

Однако В. К. Кельмаков, разбирая бесермянский материал, справедливо заметил: «весьма разнородные по своему происхождению специфические фонетические явления бесермянского наречия удмуртского языка получают удовлетворительное объяснение и без апелляции к крайне гипотетическому субстрату (древне)булгарского языка» [Кельмаков 2003: 98].

Актуальность и новизна исследования

Новизна настоящего исследования заключается в том, что, насколько нам известно, до сих пор никто не пытался доказывать или опровергать гипотезу о тюркском субстрате (равно как и суперстрате), основываясь на более или менее системном и последовательном анализе бесермянской лексики. В монографии Т. И. Тепляшиной «Язык бесермян» хотя и приведено некоторое количество слов, выделяющих бесермянский среди прочих удмуртских диалектов, и делаются утверждения о сохранности в нем различных фонетических особенностей, напоминающих «язык древнебулгарского типа», по сути нет анализа собственно лексического материала (в отличие от фонетических и морфологических явлений). Для того, чтобы решить вопрос о типе влияния одного идиома на другой (субстратный или суперстратный) необходимо проследить, в каком слое лексики сконцентрированы заимствования, т. к. базисная лексика в отличие от культурной куда менее подвержена изменениям в ходе языковых контактов [Бурлак, Старостин 2005: 130]. Именно этот путь кажется нам самым многообещающим, пусть и довольно трудоемким.

Имеющиеся в существующих описаниях данные о лексике и фонетике бесермянского идиома неполны и несистематичны, грамматические данные, приводимые в грамматиках, не соответствуют современным требованиям. Так как язык бесермян является разговорным языком (и, что немаловажно, не имеет собственной письменности) малочисленной этнографической группы, проживающей в смешанном русско-удмуртско-татарском окружении, он испытывает постоянное сильное влияние не только со стороны русского языка, но и со стороны имеющего письменность литературного удмуртского [Идрисов 2011б: 103]. В настоящее время можно говорить о двух группах говоров бесермянского диалекта [ДАУЯ 2009: 46], юндинской и лекминской, причем юндинская подверглась более сильному влиянию со стороны удмуртского [Попова Е. В., устное сообщение].

Поэтому критически **важно** зафиксировать сохранившуюся до нынешнего времени лексику шамарданского говора, входящего в лекминскую группу.

Методика работы

Несмотря на существование словарей удмуртского языка, в которых даны пометы о диалектной принадлежности слов [Munkácsi 1896; WW 1987; Борисов 1991], в имеющейся литературе нельзя найти более или менее представительный список слов, специфичных для бесермянского идиома, хотя подобные сведения были бы очень полезны для нашего исследования. Поэтому были применены следующие **методики** работы:

- 1) работа со словарями пермских языков (как диалектными, так и литературными), сравнение словников, поиск лакун, подбор подходящих этимологий и т. п.;
- 2) работа с полевыми записями других исследователей, поиск слов, не внесенных в словари;
- 3) полевая работа с носителями бесермянского диалекта для уточнения словарных данных (всего автором данной работы было предпринято 8 лингвистических и лексикографических экспедиций в д. Шамардан).

Таким образом был получен список слов бесермянского идиома, легший в основу настоящего исследования (см. Приложение). В него вошло 1912 бесермянских корней, дериваты мы старались не включать в базу.

Структура работы

Первая глава представляет собой краткий обзор известной нам литературы, посвященной бесермянскому языку. Во второй главе мы дадим краткую историческую справку о взаимоотношениях бесермян с соседними этносами. В третьей мы подробнее разберем методику словарной работы, покажем на материале базисной лексики и слов, относящихся к семантическому полю «Родственные отношения», что несмотря на плотные контакты предков бесермян с тюркоязычными и русскоязычными соседями, бесермянский идиом в своей основе возводится к прапермскому состоянию. В четвертой главе мы рассмотрим развитие бесермянского вокализма и консонантизма от прапермского состояния к

нынешнему. В пятой главе мы проанализируем татарский и чувашский слой заимствований в бесермянском, там где это возможно продемонстрируем регулярные фонетические соответствия. В заключении мы приведем результаты наших подсчетов количества заимствований и сформулируем вывод.

Благодарности

Мы хотели бы поблагодарить всех жителей д. Шамардан, с которыми нам довелось общаться и работать. Благодаря их терпению и заинтересованности настоящее исследование стало возможным.

Работа выполнена при поддержке Фонда фундаментальных лингвистических исследований (<http://www.ffli.ru>), номер проекта А-21-2012.

1 История вопроса

Бесермянский язык принято считать особым диалектом удмуртского. Хотя территория расселения бесермян совпадает с территорией расселения северных удмуртов, существуют лингвистические свидетельства (в первую очередь, касающиеся фонетических и лексических особенностей), говорящих в пользу выделения бесермянского диалекта как близкого южным диалектам удмуртского языка.

Мнения об особом статусе бесермянского диалекта придерживаются, например, такие исследователи этого идиома, как В. К. Кельмаков – автор научных работ об удмуртской диалектологии – и Т. И. Тепляшина, проводившая подробный анализ фонетического и грамматического состава языка бесермян.

Самым важным источником для изучения бесермянского диалекта удмуртского языка была и остается монография Т. И. Тепляшиной «Язык бесермян» [Тепляшина 1970], т. к. кроме анализа фонетики и морфологии, в ней суммированы выводы более ранних исследований, а также указан ареал расселения бесермян. Говоря о месте бесермянского среди удмуртских диалектов, Тепляшина подчеркивает следующее: «В языке бесермян морфология и лексика в общем и целом удмуртская, но слова и его формы настолько изменились в своем звучании, что собеседник-удмурт сразу же узнает бесермянина по его языку» [Тепляшина 1970: 163]. В заключении данной работы подводится следующий итог: «Язык бесермян в своей основе удмуртский и представляет собой один из специфических его диалектов: по ряду весьма существенных признаков он противостоит всем диалектам удмуртского языка» [Тепляшина 1970: 242].

В работах В. К. Кельмакова и Н. М. Люкиной детально рассмотрены как историческая, так и синхронная фонетика, а также морфология бесермянских говоров, прослежены связи бесермянских, северноудмуртских и южноудмуртских говоров [Кельмаков 1976, 1992, 1998, 2003, 2004, 2006; Люкина 2008]. В. К. Кельмаков на основании собственных обобщающих исследований («Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка» [Кельмаков 2003], учебник «Краткий курс удмуртской диалектологии» [Кельмаков 2006] и др.)

приходит к следующему выводу: «Таким образом, своеобразие языка бесермян в системе удмуртских диалектов заключается не столько в обилии в нем специфически бесермянских, свойственных только ему явлений (их в фонетической системе и грамматическом строе бесермянского диалекта немного, несколько заметнее на лексическом уровне), сколько в причудливом переплетении этих специфических явлений с особенностями как северного (в особенности в морфологии), так и южного (преимущественно в фонетике) наречия <...>; это и дает диалектологам право выделить язык бесермян, наряду с северным и южным наречием, в особое, третье, наречие удмуртского языка» [Кельмаков 2006: 304].

Лексикологических исследований бесермянского диалекта еще не проводилось, иноязычные же элементы литературного языке уже много раз становились предметом рассмотрения зарубежных и отечественных ученых (см., например [Rédei, Róna-Tas 1983; Тараканов 1982, 1993]), чувашские заимствования в удмуртском исследовал Ю. Вихманн [Wichmann 1903], татарские – Ш. Чуч [Csúcs 1990], русские – Р. Ш. Насибуллин [Насибуллин 1999].

В. В. Напольских, С. К. Белых и В. С. Чураков посвятили работы не только языку удмуртов и бесермян, но и различным аспектам их истории: взаимоотношениям с булгарами, каринскими татарами, марийцами и т. д. [Напольских 2006а, 2009; Белых 1999, 2005, 2009; Чураков 2007, 2008]. Описанию различных аспектов бесермянской культуры и истории посвящены труды бесермяноведа Е. В. Поповой [Попова 1998, 2011].

В Диалектологическом атласе удмуртского языка [ДАУЯ 2009, 2010] главные населенные пункты, где компактно проживают бесермяне, выделены в опорные точки для составления диалектных изоглосс. Некоторые сведения о бесермянской лексике можно найти в диалектных удмуртских словарях [Munkacsí 1896; WW 1987].

Хотя язык бесермян за более, чем полвека, исследован довольно подробно, до сих пор не создано относительно полного описания фонологии, фонетики, грамматики, грамматической семантики, синтаксических конструкций этого наречия, однако продолжается работа над подробным электронным бесермянско-русским словарем, часть которого уже доступна онлайн [Кузнецова 2011], грамматическим очерком к словарю и корпусом бесермянских текстов.

Мы в настоящем исследовании старались учесть имеющуюся в литературе на сегодняшний день информацию как об удмуртских диалектах, так и о взаимосвязях татарского и чувашского языков на различных этапах их истории.

2 О бесермянах

Бесермяне – финно-угорская народность, включенная в Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации постановлением Правительства РФ от 24 марта 2000 года. Бесермяне дисперсно проживают на территории, находящейся в бассейне реки Чепца на северо-западе Удмуртской Республики и в Кировской области.

По Всесоюзной переписи 1926 года на территории Советского Союза численность бесермян составляла 10035 человек. В последующие годы бесермяне не выделялись как отдельный этнос, будучи причисленными то к удмуртам, то к татарам, вплоть до 2002 года. По итогам Всероссийской переписи 2002 года было зарегистрировано 3122 человека, относящих себя к бесермянам. Согласно данным переписи, проводившейся в 2010 году, в 41 населенном пункте России проживает 2201 бесермянин. Всего в Удмуртии десять чисто бесермянских деревень, в их число входит и деревня Шамардан Юкаменского района Удмуртской Республики. Можно говорить и о существовании нескольких исторически сложившихся локальных групп бесермянской народности. Этому способствует территориальная обособленность отдельных селений. Данные лингвистических исследований также подтверждают наличие двух самостоятельных групп говоров: лекминского и юндинского [ДАУЯ 2009: 46].

Несмотря на немногочисленность, бесермяне сохраняют этническое самосознание, своеобразие духовной и материальной культуры, подчеркивая свою обособленность как от удмуртов, язык которых очень близок бесермянскому, так и от татар, несмотря на наличие некоторых параллелей в обрядовых действиях. Постановление Президиума Верховного Совета Удмуртской Республики 1992 года «О восстановлении исторического имени бесермянского народа» также способствовало становлению национального движения.

Что касается этногенеза бесермянского народа, этот вопрос и в наше время остается открытым. Несмотря на большое количество историографических работ, многое остается на уровне предположений. В работах [Тепляшина 1970, Люкина 2005] представлено описание основных гипотез, касающихся данной проблематики.

Согласно одной из них, бесермяне – это крещенные татары; согласно другой гипотезе, опирающейся на этнографические данные, бесермянам оказываются близки чуваша. Популярным среди исследователей остается убеждение о значительном болгарском влиянии или наличии существенного болгарского компонента (см. обсуждение в [Попова 1998] и [Попова 2011]).

В данном разделе мы представим обзор исторических путей бесермян и народов, связанных с ними, поскольку развитие бесермянского диалекта нельзя рассматривать в отрыве от истории развития бесермян как этнической группы. При изложении мы будем использовать данные исследователей, опиравшихся не только на лингвистический, но и на археологический материал.

Районом обитания пермской¹ группы народов, говоривших на едином прапермском языке, в конце первого – начале второго тысячелетия нашей эры является Среднее Поволжье и Нижнее Прикамье [Белых 1999; Напольских 2006а; Чураков 2008]. В это время на данной территории располагалось государство, называемое Волжской Булгарией (Волго-Камской Булгарией). Но, согласно археологическим данным, еще в конце V – начале VI века до прихода болгарских племен эту местность заселяли земледельческие народы, состав которых в культурном плане был неоднороден (см. подробнее [Белых, Макаров 2006] и [Напольских 1997]). В последующие века население региона росло, началось активное освоение рек Чепца, Вятка и Кама.

Среди видов хозяйственной деятельности большую роль играли подсечно-огневое и пашенное земледелие, скотоводство, собирательство, рыболовство, охота, пушной промысел. По всей видимости, именно мех пушных животных являлся основным товаром в торговых отношениях местного населения с Волжской Булгарией.

На рубеже первого и второго тысячелетий нашей эры появляются факторы, послужившие толчком к формированию самостоятельной этничности населявших этот регион племен. Часть прапермян, которым впоследствии суждено было стать предками коми-зырян, переселились на север – на Нижнюю и Среднюю Вычегду, где вступили в интенсивные контакты с Русью, экономическое и политическое влияние

¹ О появлении термина «пермский» см. [Напольских 1997: 56].

которой в XI-XII веках было не менее сильным, чем влияние Волжской Булгарии. Этот факт по прошествии времени привел к очень заметному различию в количестве возможных болгарских заимствований в коми и удмуртском языке [Wichmann 1903].

Оставшееся население Среднего Поволжья оказалось полностью в сфере власти Волжской Булгарии. К периоду IX-XIII веков относятся наиболее крупные на р. Каме и р. Чепце городища Донгыкар, Иднакар, Гурьякар и др., а также неукрепленные селища, располагавшиеся вокруг них. Эти поселения представляли собой небольшие фактории, служившие, вероятно, центрами передачи пушнины пермских племен булгарам. Свидетельством в пользу существования связей камско-чепецких городищ и Волжской Булгарии служит тот факт, что их появление совпадает с ростом влияния болгарского государства, а упадок приходится на время монгольского нашествия и разгрома Волжской Булгарии.

Население этих городищ говорило на диалектах прапермского языка, образуя языковой континуум. Сохраняющиеся контакты между жителями территории Волжской Булгарии и более северными доками племенами обеспечивали лингвистическую непрерывность. Окончательный распад пермского языкового единства фиксируется не ранее XIII века [Белых 2009б: 120].

Но, по-видимому, именно в нижнем Прикамье следует локализовать в IX-X веках начало сложения удмуртов и бесермян как отдельных этнических групп [Напольских 2006а]. Самоназвание **odz-mort* (> удм. *udmort, udmurt*) скорее всего происходит от «внешнего» названия, которое удмуртам дало некое ираноязычное племя, и означает оно 'житель пограничья' [Белых, Напольских 1994; Максимов 2008]. Предки марийцев, вступив в контакт с пермским населением Нижней Вятки, стали называть удмуртов *odo, odo-mari*.

XIII век археологами и историками назван периодом гибели чепецкой культуры. Эта дата совпадает со временем разгрома Волжской Булгарии Золотой Ордой. Судя по всему, падение политического и экономического центра Волго-Уральского региона привело в конечном счете к угасанию культуры чепецкого населения. Видимо, уже после этого случилось массовое переселение предков удмуртов и бесермян с низовьев Камы в северном направлении на низовье р. Чепцы. Таким образом сложилась территориальная группа удмуртов Ватка, бывших под

властью татарских каринских князей. Другая группа переселилась на северо-восток и устроилась в бассейне р. Кильмезь, образовав территориальную группу удмуртов Калмез [Чураков 2006]. При этом у местного населения в течение долгого времени сохранялись предания, что ранее их предки жили на правом берегу Вятки, но марийцы вытеснили их на левобережье (Кильмезь – левый приток Вятки). Лингвистические данные свидетельствуют о том, что наряду с этим произошла частичная ассимиляция носителей древнеудмуртского языка. Доказательством ассимиляции пермского населения марийцами служат элементы пермского субстрата в марийском языке [Белых, Макаров 2006; Белых 2009а].

К 1469 году относится первое упоминание об удмуртах и их земле («вотятцкая земля») в русских летописных источниках. Далее по отношению к этой же территории, которая зафиксирована в документах как часть Казанского ханства, употребляется обозначение *арская сторона*. Самых удмуртов записывают под именем *отяки, вотяки* (имеются в виду северные, нижнечепецкие удмурты) или *черемиса, зовомая отяки* (южные удмурты).

Татары называют удмуртов словом *ар*. В работе [Напольских 1997] указывается, что это слово имеет татарскую этимологию и означает ‘та (противоположная) сторона (реки)’ [Напольских 1997: 50]. Надо отметить, что название города Арск не связано с удмуртами. Арск являлся удельным центром Волжской Булгарии (а в дальнейшем и Казанского ханства). Жители этих мест в русских летописях фигурируют под именем *аряне, арские люди*, но это однозначно были арские и каринские (чепецкие) татары. Скорее всего, в подчинении у арских князей и была немногочисленная группа удмуртов, но в любом случае, предания о некогда правившем там удмуртском царе *удмурт эксэй* (что является доказательством якобы существовавшей у удмуртов государственности) остаются только преданиями и не имеют под собой достоверных оснований [Белых 2005].

Здесь же, в Приказанье, в районе Арска можно локализовать и происхождение бесермянского народа. Летописи застают предков бесермян уже на территории северной Удмуртии. В XVI-XVII веках бесермяне, жившие по р. Чепце, были названы в русских документах *чуваша* (с 1511 года), *чюваша арские* (с 1547). Такие названия свидетельствуют о тесных контактах бесермян с чувашскими (булгарскими) племенами.

В русских источниках, касающихся Волжской Булгарии и Казанского ханства, словом *бесермены* или *бусурмены* обозначались мусульмане, а точнее, некие потомки болгар (подробнее об этимологии слова см. [Напольских 2006а]). Скорее всего, такое обозначение имели племена, происходящие из Средней Азии, а затем это слово стало известно волжским булгарам вследствие распространения ислама. Так оно перенеслось на часть населения Булгарии, вероятно, придерживавшихся особых религиозных установок.

Судя по всему, в тесном контакте с этими булгарами-бесерменами находились некоторые южные древнеудмуртские группы, которые заимствовали этноним и черты материальной и духовной культуры. Удмуртское *bešerman* (< тюр. **busurman / būsürmen* << перс. *mosälmän* < ар. *moslem(un)* 'мусульманин') стало обозначением особой части южноудмуртского населения – предков современных удмуртских бесермян [Напольских 1997: 52–53].

Контакты удмуртов не ограничивались только тюрками, на севере территории своего проживания – на средней Вятке – они находились в ареале русского влияния. В результате взятия русскими Казани все удмуртские земли были включены в состав Московского княжества. При этом часть южных удмуртов предприняла попытку «ухода» от насильственной христианизации и переселилась на восток, образовав группу закамских удмуртов. Проживая на территории Башкирии, Татарстана и в Красноуфимском районе Свердловской области, язык и культура закамских удмуртов подверглись сильному тюркскому влиянию. Их наречие составляет периферийно-южную группу говоров удмуртского языка.

3 Бесермянско-удмуртские лексические сопоставления

Главным источником бесермянской лексики стала словарная база проекта «Электронный словарь бесермянского диалекта удмуртского языка»², наиболее разработанная часть которого уже доступна онлайн [Кузнецова 2011]. В качестве дополнительных лексикографических источников были использованы как собственные полевые материалы автора, так и полевые материалы исследователей, также занимавшихся бесермянской проблематикой [Кузнецова 2003–2011; Иванов 2011–2013; Идрисов 2009–2013]. В изначальную словарную выборку вошло по одной единице (с наиболее простой морфологической структурой) от каждого словообразовательного гнезда, то есть, несколько огрубляя, мы можем заявить, что из 4908 словарных входов исходного словаря в нашу выборку вошло 1912 различных бесермянских корней, хотя некоторые из них, конечно, связаны деривационными отношениями в диахронии (см. Приложение).

Существующие диалектные словари (например, [WW 1987]) хотя и очень хорошего качества во всех отношениях, но основаны на материалах вековой давности и объем их не очень велик. Поэтому для того, чтобы выявить лексику, специфичную именно для бесермянского диалекта, а также выделить заимствования, нами, во-первых, была проведена полексемная сверка словарной базы со словником нового удмуртско-русского словаря [УРС 2008], затем выполнен поиск когнатов в диалектном словаре коми-зырянского языка [ССКЗД 1961] и поиск потенциальных источников заимствований в диалектологических словарях татарского и чувашского языков [БДСТЯ 2009; ДСТЯ 1969; Ашмарин I-XVII], а также этимологических словарях [Vasmer 1953; КЭСК 1970; Дополнения 1975; Ахметьянов I-IV; Федотов I-II; ЭСТЯ I-VII; Räsänen 1969; EDAL 2003].

К сожалению, в процессе работы выяснилось, что как существующие словари удмуртских диалектов, так и словари литературного удмуртского языка не очень пригодны для диалектологических и этимологических исследований. Первые – из-за малого объема собственно бесермянских данных, вторые – из-за отсутствия хоть

²Здесь и далее под «языком бесермян», «бесермянским идиомом», «бесермянским диалектом» и подобными синонимичными обозначениями будет пониматься говор д. Шамардан Юкаменского района Удмуртии.

сколько-нибудь детальных словарных помет, указывающих на распространение слова в удмуртских диалектах. Поясним это на нескольких примерах.

Словник удмуртско-русского словаря 2008 года [УРС 2008] увеличен по сравнению с предыдущим удмуртско-русским словарем [УРС 1983], как заявлено в аннотации, следующим образом: «включены новые, некоторые устаревшие слова, а также значительное количество диалектной и разговорной лексики, получившей широкое распространение в удмуртском языке в последние десятилетия» [УРС 2008: 4]. Среди слов, которые отсутствуют в словаре 1983 года (а также в словаре Т. К. Борисова 1932 года издания [Борисов 1991]), но включены в состав нового издания, можно найти, например, *калап* ‘моток пряжи’ и *тэрези* ‘окно’. Первое из них дано с пометой *уст.*, второе с пометой *диал.* Насколько нам известно, оба эти слова перекочевали в словарь через книгу Т. И. Тепляшиной «Памятники удмуртской письменности XVIII века» [Тепляшина 1965] из рукописной грамматики Михаила Могилина, написанной в конце XVIII века. В нашей лексической базе также есть оба эти слова – бесермяне, проживающие в Шамардане, их употребляют до сих пор, в других же удмуртских диалектах эти лексемы, судя по комментариям специалистов-удмуртоведов, не встречаются. Таким образом, можно сделать вывод, что [УРС 2008] вобрал в себя слова из всевозможных письменных источников, вне зависимости от их диалектной принадлежности, причем словарные пометы не отличаются единообразием.

Здесь уместно также вставить следующие цитаты:

1) «Удмуртский литературный язык представляет собой своеобразный синтез южной и северной групп говоров. Диалектная основа его в настоящее время не совсем ясна» [ОФУЯ 1976: 122].

2) «История удмуртского литературного языка изучена настолько неудовлетворительно, что вплоть до настоящего времени языковеды не в состоянии назвать его базисный диалект. Лишь интуитивно предполагается, что он основан на промежуточных между северным и южным наречиями срединных говорах. Поэтому в формировании его норм, в особенности лексических, на правах дублетов участвуют как северные, так и южноудмуртские диалектные явления» [Кельмаков 2004: 229-230].

Как мы видим, точное определение лексического своеобразия бесермянского диалекта по сравнению с прочими удмуртскими диалектами возможно лишь при условии «паспортизации» всех лексем, доступных для анализа, что несколько затруднительно при достаточно большой выборке.

Однако для приблизительных выводов о лексическом своеобразии бесермянского диалекта можно ограничиться рассмотрением стословного списка базисной лексики и бесермянской терминологии родства.

3.1 Базисная лексика бесермянского диалекта

Список базисной лексики бесермянского диалекта был собран в январе-феврале 2012 года в соответствии с методикой отраженной в [Kassian, Starostin, Dybo, Chernov 2010], в список включены кроме традиционного стословника Сводеша 10 единиц из списка С. Е. Яхонтова. Список для литературного удмуртского взят из работы [Белых 2009б: 143-147] и приводится в традиционной удмуртской орфографии.

№	Английский	Русский	Бесермянский	Литературный удмуртский	Совпадение
1.	all	все	<i>vičak</i>	<i>вань-</i>	-
2.	ashes	зола	<i>peñ</i>	<i>пень</i>	+
3.	bark	кора	<i>kârsâl</i>	<i>сул, кур</i>	-
4.	belly	живот	<i>keṭ</i>	<i>кõt</i>	+
5.	big, large	большой	<i>zeḱ</i>	<i>бадžым</i>	-
6.	bird	птица	<i>kwaka</i>	<i>тылобурдо</i>	-
7.	to bite	кусать	<i>kurčânâ</i>	<i>куртчаны</i>	+
8.	black	чёрный	<i>šed</i>	<i>сьöд</i>	+
9.	blood	кровь	<i>vir</i>	<i>вир</i>	+
10.	bone	кость	<i>li</i>	<i>лы</i>	+
11.	breast	грудь	<i>gađ</i>	<i>гадь, мöля</i>	+
12.	to burn (trans.)	жечь, сжечь	<i>sutânâ</i>	<i>сутыны</i>	+
13.	cloud	облако	<i>přem</i>	<i>пилем</i>	+

14.	cold	холодный	<i>kežât</i>	<i>кезьыт</i>	+
15.	to come	приходить	<i>lâktânâ</i>	<i>лыктыны, вуыны</i>	+
16.	to die	умирать	<i>kulânâ</i>	<i>кулыны</i>	+
17.	dog	собака	<i>pânâ</i>	<i>пуны</i>	+
18.	to drink	пить	<i>juânâ</i>	<i>юыны</i>	+
19.	dry	сухой	<i>keş</i>	<i>кӧс</i>	+
20.	ear	ухо	<i>peł</i>	<i>пель</i>	+
21.	earth	земля	<i>śuj</i>	<i>му</i>	-
22.	to eat	есть	<i>śiśkânâ</i>	<i>сиыны</i>	+
23.	egg	яйцо	<i>koko</i>	<i>пуз</i>	-
24.	eye	глаз	<i>śiń</i>	<i>син</i>	+
25.	fat	жир	<i>kej</i>	<i>кӧй</i>	+
26.	feather	перо	<i>tełâ</i>	<i>тылы</i>	-
27.	fire	огонь	<i>tâl</i>	<i>тыл</i>	+
28.	fish	рыба	<i>ćorog</i>	<i>чорыг</i>	+
29.	to fly	лететь, летать	<i>lobanâ</i>	<i>лобаны</i>	+
30.	foot	нога	<i>pâd</i>	<i>пыд, кук</i>	+
31.	full	полный	<i>bâdes</i>	<i>тыр</i>	-
32.	to give	давать	<i>śotânâ</i>	<i>сӧтыны</i>	+
33.	to go	идти	<i>mânânâ</i>	<i>мыныны</i>	+
34.	good	хороший	<i>đeś</i>	<i>умой, зеч</i>	+
35.	green	зелёный	<i>vož</i>	<i>вож</i>	+
36.	hair	волосы	<i>jârćâ</i>	<i>си</i>	+
37.	hand	рука	<i>ki</i>	<i>ки</i>	+
38.	head	голова	<i>jâr</i>	<i>йыр</i>	+
39.	to hear	слышать	<i>kâlânâ</i>	<i>кылыны</i>	+
40.	heart	сердце	<i>śulem</i>	<i>сюлэм</i>	+
41.	horn	рог	<i>śur</i>	<i>сюр</i>	+
42.	I	я	<i>mon</i>	<i>мон</i>	+
43.	to kill	убивать	<i>vijânâ</i>	<i>виыны</i>	+

44.	knee	колени	<i>pâdes</i>	<i>пыдес</i>	+
45.	to know	знати	<i>todânâ</i>	<i>тодыны</i>	+
46.	leaf	лист	<i>kwar</i>	<i>куар</i>	+
47.	to lie	лежати	<i>kâllânâ</i>	<i>кыллъыны</i>	+
48.	liver	печень	<i>mus</i>	<i>мус</i>	+
49.	long	длинный	<i>kuž</i>	<i>кузь</i>	+
50.	louse	вошь	<i>tej</i>	<i>тэй</i>	+
51.	man (male)	мужчина	<i>pjos</i>	<i>пиосмурт, воргорон</i>	+
52.	man (person)	человек	<i>adâmi</i>	<i>адями, мурт</i>	+
53.	many (a lot of)	много	<i>tros</i>	<i>трос, уно</i>	+
54.	meat	мясо	<i>sîl</i>	<i>силь</i>	+
55.	moon	луна	<i>tolež</i>	<i>толэзь</i>	+
56.	mountain	гора	<i>gurež</i>	<i>гурезь</i>	+
57.	mouth	рот	<i>âtm</i>	<i>ым</i>	+
58.	nail	ноготь	<i>gâžâ</i>	<i>гижы</i>	+
59.	name	имя	<i>nâtm</i>	<i>ним</i>	+
60.	neck	шея	<i>čârtâ</i>	<i>чырты</i>	+
61.	new	новый	<i>vil</i>	<i>виль</i>	+
62.	night	ночь	<i>uj</i>	<i>уй</i>	+
63.	nose	нос	<i>nâr</i>	<i>ныр</i>	+
64.	not	не	<i>ug / ud / ug ...</i>	<i>öвёл</i>	+
65.	one	один	<i>odig</i>	<i>одüg</i>	+
66.	rain	дождь	<i>zor</i>	<i>зор</i>	+
67.	red	красный	<i>gord</i>	<i>горд</i>	+
68.	road	дорога	<i>šâres</i>	<i>сюрес</i>	+
69.	root	корень	<i>vâžâ</i>	<i>выжы</i>	+
70.	round (3D) / round (2D)	круглый	<i>kotâres</i>	<i>котырес</i>	+
71.	sand	песок	<i>pesok</i>	<i>луо</i>	-
72.	to say	сказати	<i>veranâ</i>	<i>шуыны</i>	+

73.	to see	видеть	<i>ažânâ</i>	<i>адзыны</i>	+
74.	seed	семя	<i>kâdâs</i>	<i>тысь, кидыс</i>	+
75.	to sit	сидеть	<i>pukânâ</i>	<i>пукыны</i>	+
76.	skin	кожа	<i>ku</i>	<i>ку</i>	+
77.	to sleep	спать	<i>uzânâ</i>	<i>изыны, кӧлыны</i>	+
78.	small, little	маленький	<i>piĉi</i>	<i>пичи</i>	+
79.	smoke	дым	<i>ĉân</i>	<i>чын</i>	+
80.	to stand	стоять	<i>sâlânâ</i>	<i>сылыны</i>	+
81.	star	звезда	<i>kâžâlâ</i>	<i>кизили</i>	+
82.	stone	камень	<i>iz</i>	<i>из</i>	+
83.	sun	солнце	<i>šundâ</i>	<i>шунды</i>	+
84.	to swim	ПЛЫТЬ, плавать	<i>ujanâ</i>	<i>уяны</i>	+
85.	tail	хвост	<i>bâž</i>	<i>быж</i>	+
86.	that	ТОТ	<i>so</i>	<i>со</i>	+
87.	this	ЭТОТ	<i>ta</i>	<i>та</i>	+
88.	tongue	язык	<i>kâl</i>	<i>кыл</i>	+
89.	tooth	зуб	<i>piñ</i>	<i>пинь</i>	+
90.	tree	дерево	-	<i>пу</i>	-
91.	two	два	<i>kâk</i>	<i>кык</i>	+
92.	warm	теплый	<i>šunât</i>	<i>шуным</i>	+
93.	water	вода	<i>vu</i>	<i>ву</i>	+
94.	we	мы	<i>mi</i>	<i>ми</i>	+
95.	what	что	<i>mar</i>	<i>ма(р)</i>	+
96.	white	белый	<i>tedâ</i>	<i>тӧды</i>	+
97.	who	кто	<i>kiñ</i>	<i>кин</i>	+
98.	woman	женщина	<i>kâšno</i>	<i>кышномурт, нылкышно</i>	+
99.	yellow	желтый	<i>ĉuž</i>	<i>ĉуж</i>	+
100.	you	ты	<i>ton / tân-</i>	<i>тон</i>	+
101.	far +	далеко +	<i>kâdókân</i>	<i>кыдӧкын</i>	+

102	heavy +	тяжёлый +	<i>śekât</i>	<i>секыт</i>	+
103	near +	близко +	<i>matân</i>	<i>матын</i>	+
104	salt +	соль +	<i>slal</i>	<i>сылал</i>	+
105	short +	короткий +	<i>vakći</i>	<i>вакчи</i>	+
106	snake +	змея +	<i>zmeja</i>	<i>кый</i>	-
107	thin (2D) / thin (1D) +	тонкий +	<i>vekći</i>	<i>векчи</i>	+
108	wind +	ветер +	<i>tɛl</i>	<i>тӧл</i>	+
109	worm +	червь +	<i>nomâr</i>	<i>нумыр</i>	+
110	year +	год +	<i>ar</i>	<i>ар</i>	+

3.1.1 Комментарии

Во-первых, требует комментария наличие дублетов в столбце с удмуртскими словами. Это прямое следствие диалектной неоднородности литературного удмуртского, для северной и южной группы говоров характерны разные лексемы, например, в строке 53 слова *уно* и *трос* относятся к разным диалектам.

Однако большинство дублетов появились из-за различий в методике сбора лексики:

Строка 3: значению ‘кора’ скорее соответствует удмуртское *сул*, нежели имеющее дополнительно значение ‘луб’ *кур*.

Строка 15: в значении ‘приходить (о человеке)’, как в бесермянском, так и в литературном языке скорее будет употреблен *лыктыны*; *вуыны* употребляется в большем количестве контекстов и обладает менее конкретной семантикой.

Строка 30: удм. *кук* обозначает часть ноги выше ступни [Kassian, Starostin, Dybo, Chernov 2010: 61].

Строка 34: в паре *зеч* ~ *умой*, именно *зеч* обладает максимальной сочетаемостью.

Строка 36: удм. *си* обозначает ‘волос’, ‘волосы в целом’ – *йырси*.

Строка 51: *ман* (male): в генерических контекстах употребляется *пиосмурт*. *Воргорон*, скорее, обозначает ‘мужчина, достигший зрелости’.

Строка 52: *адями*, в отличие от *мурт*, обозначает человека безотносительно половой принадлежности.

Строка 74: *тысь* обозначает 'зерно', *кидыс* – 'семья'.

Строка 77: *кӧлыны* обозначает 'спать, переночевать', *изыны* – 'спать'. Разный фонетический облик слова в удмуртском и бесермянском обусловлен тем, что ПП *и в позиции перед палатальным дал в праудмуртском (не затронув, видимо, говоры, легшие в основу бесермянского диалекта) **ü* > **j* > **i*.

Строка 98: если выбирать именно между этими двумя композитами, то следует предпочесть слово, имеющее оттенок 'замужняя женщина', а именно *нылкышно*. Но следует иметь в виду, что в УРС 2008 в статье *кышно* есть пример «*пиосъёс но кышноос* мужчины и женщины» [УРС 2008: 384]. Надеюсь на лучшее, предположим, что лексикограф, писавший ее, владел литературной нормой, тогда получаем полное совпадение между диалектными и литературными данными в клетках *man* (male) и *woman*.

Строка 1: *vičak* возводится, хотя и под знаком вопроса [UEW 1988: 568; Helimski 2010], как минимум, на финно-угорский уровень.

Лексемы *zək* (строка 5), *kwaka* (строка 6), *śuj* (строка 21) и *bâdes* (строка 31) имеются в литературном языке, но в другом значении, 'толстый', 'ворона', 'почва, глина' и 'целый' соответственно.

Строка 22: в контексте «он ест» и в удмуртском, и в бесермянском будет употреблен один и тот же глагол.

Строка 23: бесермянское *koko* 'яйцо', видимо, является русским заимствованием [Vasmer 1953: 593; СРНГ XIV: 90], в отличие от южноудм. *кукей* [Борисов 1991: 149], которое, очевидно, происходит из татарского источника (тат. *күкай*).

Строка 26: нерегулярное соответствие гласных, бес. *e* ~ удм. *j*. Бесермянское слово заимствовано из удмуртского.

Строка 64: глагольное отрицание в удмуртском соответствует бесермянскому в большинстве видовременных форм, *öwöl* – именное отрицание.

Строка 71: *pesok* – русское заимствование.

Строка 72: на роль обозначения однократного речевого акта больше подходит удм. *вераны*.

Строка 90: в бесермянском отсутствует гиперонимическое наименование для деревьев.

3.1.2 Результаты сравнения

Если после всего сказанного выше допустить, что в слоте 11 *breast* для литературного удмуртского у нас находится слово *гадь*, а не *мõля*, а в слоте 53 *many* (a lot of) не южноудмуртское *уно*, а общеудмуртское *трос*, то есть трактовать все оставшиеся сомнения в нашу пользу, получится, что между бесермянским и удмуртским литературным списками 99 совпадений из 110. В оставшихся 11 строках имеем 1 заимствование из удмуртского языка и 3 заимствования из русского. Единственное же тюркское заимствование среди 110 слов находится в общем 99-словнике, это *adami* ‘человек’.

Таким образом, материал базисной лексики не дает никаких оснований предполагать субстратное влияние на бесермянский идиом, которое отличало бы его от литературного удмуртского языка, следы же суперстратного русского влияния вполне заметны.

Попробуем теперь применить к 110-словному списку процедуру, описанную в [Старостин 1991: 93] и сравнить процент сходжений в более устойчивой 35-словной части списка и менее устойчивом 65-словнике. Окажется, что в первой части списка удмуртский и бесермянский совпадают по 34 из 35 пунктов (97 % совпадений, *koko* – предположительно русское заимствование), а в менее устойчивой части – по 58 из 65 пунктов (89 % совпадений). Еще один аргумент в пользу трактовки тюркского влияния как суперстратного.

3.2 Семантическое поле «Родственные отношения»

Этот слой лексики, в отличие от базисной лексики, гораздо больше подвержен иноязычным заимствованиям. Именно поэтому мы считаем, что следы контактов можно проследить, рассмотрев соотношения между заимствованными и исконными терминами родства и свойства.

3.2.1 Термины родства, имеющие соответствия в пермских языках

1. бес. *ešeteŋ* 'невеста; невестка' ~ удм. *ичимень*³ 'невестка; сноха' ~ коми *ичинь* 'тетка (со стороны матери)' [КЭСК 1970: 110];
2. бес. *čăžž-văžž* ~ удм. *чыжы-выжы* 'родня';
3. бес. *emespi* ~ удм. *эмеспи* 'зять, жених';
4. бес. *kăšno* ~ удм. *кышно* 'жена; женщина'.

3.2.2 Термины родства, имеющие соответствия в татарском

1. бес. *anı* ~ тат. *әни* 'мама';
2. бес. *ati* ~ тат. *әти* 'папа';
3. бес. *tataj* 'тетя' ~ диал. удм. *татай* 'старшая сестра' ~ глз. *тәтәй* 'тетя' [ДСТЯ 1969: 440];
4. бес. *bijät* ~ тат. диал. *бийем* 'свекровь' [ДСТЯ 1969: 84];
5. бес. *kart* ~ удм. *карт* 'муж' ~ тат. *карт* 'старик';
6. бес. *kădača* ~ тат. *кодача* 'младшая свойственница';
7. бес. *kădabik* 'сватья' ~ тат. *koda* 'кум, сват' + *bikä* 'дама, госпожа, барыня; хозяйка' [Csúcs 1990: 224];
8. бес. *abi* ~ диал. удм. *аби* ~ глз. тат. *аби* [БДСТЯ 2009; 14] 'бабушка';
9. бес. *anaј* ~ удм. *анай* ~ тат. *анай* 'мать';
10. бес. *ataј* ~ удм. *атай* ~ тат. *атай* 'отец';
11. бес. *babam* ~ диал. удм. *бабай* ~ тат. *бабай* 'дед' + -м (бес. посессивный суффикс первого лица);
12. бес. *bikešej* 'золовка' ~ глз., нукр. *бикәчәй* 'свояченица (младшая)' [БДСТЯ 2009; 122];

³ Везде, где эксплицитно не указано иное, мы берем удмуртские формы из словаря [УРС 2008], татарские – из электронного татарско-русского словаря Universal (Tt-Ru) к версии ABBYY Lingvo x5

13. бес. *biket* 'тетя' ~ диал. удм. *бикем* 'старшая сестра мужа' ~ нукр. *bikäm* [Csúcs 1990: 129];

14. бес. *bijatam* ~ диал. тат. *биата* 'свекор' + -м (бес. посессивный суффикс первого лица);

15. бес. *bijagam* 'брат мужа' ~ диал. удм. *биагай* ~ диал. тат. *биага* 'старший шурин; старший деверь' + -м (бес. посессивный суффикс первого лица).

3.2.3 Термины родства, имеющие соответствия в чувашском

1. бес. *šäpnar* 'младший брат мужа' ~ диал. удм. *шыднар* 'деверь; младший брат мужа' ~ чув. *шăлнĕ* 'его младший брат' [Ашмарин XVII: 288];

2. бес. *kârċâ* ~ удм. *кырси* ~ чув. *кĕрĕ* 'зять' [Федотов I: 283];

3. бес. *bultâr* ~ удм. *бултыр* 'свояченица' ~ чув. *пултăр* 'младший свойственник / свойственница' [Федотов I: 443];

4. бес. *biĉon* ~ удм. *бусён* ~ чув. *пуçана* 'свояк' [Федотов I: 453]. Различия между инлаутным согласным в бесермянском и удмуртском позволяют предположить заимствование из разных (возможно, еще болгарских) диалектов, однако форма с аффрикатой не зарегистрирована в словаре Ашмарина;

5. бес. *ken* ~ удм. *кен* ~ чув. *кин* 'сноха, невестка';

6. бес. *beĉe* ~ удм. *бече* 'родственник' ~ чув. *пичче, пиче* 'дядя по отцу' [Федотов I: 439; Wichmann 1903: 44];

7. бес. *warmiška* 'шурин, тесть' ~ диал. удм. *вармеська* 'шурин' ~ чув. *arĭt* 'замужняя дама' + *iška* 'деверь' [Wichmann 1903: 126];

8. бес. *wartutâ* 'теща' ~ удм. *вармумы* 'теща' ~ чув. *arĭt* 'замужняя дама' + удм. *tutĭ* 'мать; самка' [Wichmann 1903: 126];

9. бес. *warmaj* ~ удм. *вармай* 'тесть' ~ чув. *arĭt* 'замужняя дама' + удм. *ajĭ* 'отец, самец' [Wichmann 1903: 126];

10. бес. *warmaka* ~ удм. *вармака* 'свояченица, теща' ~ чув. *arĭt* 'замужняя дама' + *aka* 'старшая сестра' [Wichmann 1903: 126].

3.2.4 Термины родства, имеющие соответствия и в татарском, и в чувашском

1. бес. *eñgej* 'тетя, старшая родственница или свойственница' традиционно считалось либо болгаризмом, либо относительно ранним (до перехода *η > η) чувашизмом [Wichmann 1903: 57; Напольских 2006б: 12]. Однако чувашское *инке* заимствовано из татарского (тат. лит. *жиңгә, жиңги*) или более раннего кыпчакского идиома, поскольку в исконном чувашском слове в анлауте нужно ожидать ç-, соответствующий традиционно восстанавливаемому пратюркскому *j- или *ć- в версии О. А. Мудрака [EDAL 2003: 970; СИГТЯ 2002: 690]. Поэтому и бесермянское слово может быть независимым кыпчакским заимствованием;

2. бес. *kādo* ~ удм. *кудо* ~ чув. *хӓта* [Федотов II: 336] ~ тат. *кода* 'сват'. Хотя Вихманн считал удмуртское слово чувашизмом, это не обязательно так, потому что чувашское слово заимствовано из монгольского [EDAL 2003: 732], а следовательно, удмуртское слово может быть и старым (до перехода *a > o в первом слове) кыпчакским заимствованием.

3.2.5 Термины родства, имеющие соответствия в русском

1. бес. *babuř* ~ разг. удм. *бабуш* ~ русск. *бабушка*;
2. бес. *đeduř* ~ разг. удм. *дедуш* ~ русск. *дедушка*;
3. бес. *brat* ~ удм. *брат* ~ русск. *брат*;
4. бес. *šestra* ~ русск. *сестра*;
5. бес. *žajžaj* 'дядя' ~ удм. *дядяй* 'отец; дядя' ~ русск. *дядя*;
6. бес. *mužik* ~ диал. удм. *мужик* 'муж' ~ русск. *мужик*;
7. бес. *rodña* ~ удм. *родня* 'родня, родственники' ~ русск. *родня*;

3.2.6 Результаты сравнения

Мы рассмотрели 38 бесермянских названий родственников и свойственников, из них только девять не имеют удмуртских параллелей и, с учетом двух вышепоименованных сомнительных случаев и одной лакуны в УРС 2008 (в словарь включено русское заимствование *брат*, но не включено *сестра* в своем главном значении), шесть из них восходят к татарскому источнику. Судя по такому материалу, возможно сделать предварительное заключение о том, что бесермянская

лексическая специфика возникла не из-за наличия болгарского субстрата, а благодаря поздним тесным бесермянско-татарским контактам.

4 Фонетическая система бесермянского диалекта

4.1 История развития бесермянского вокализма

Для прапермского и праудмуртского состояния мы принимаем систему В. И. Лыткина [Лыткин 1964], модифицированную М. А. Живловым [Zhivlov 2010].

	передний	центральный	задний	
			неогубленные	огубленные
верхний	<i>i</i>	<i>ɨ</i>	<i>j</i>	<i>ɯ</i>
средний	<i>e</i>	<i>ɔ</i>	<i>ɛ</i>	<i>o</i>
нижний	<i>ä</i>	<i>ɝ</i>	<i>a</i>	<i>ɔ</i>

Табл. 1. Прапермская система гласных

Основные изменения при переходе с ПП на праудмуртский уровень:

1) прапермский **e* в соседстве с палатальным дал праудмуртский **e*, в соседстве с непалатальным – праудмуртский **o* [Zhivlov 2010: 169-171];

2) прапермский **ä* дал праудмуртский **e* перед палатальными и **s*, перед непалатальными (кроме **s*), а также в положении после дентального и перед **l* – **o*, перед **l* в других случаях – **a* [Zhivlov 2010: 171-174];

3) прапермский **ɔ* > **ɨ* в основах вида CVC и **u* в основах вида CV и CVCVC [Zhivlov 2010: 174-175];

4) **ɝ* > **ɔ*, **ɝ* > **u*, **ɛ* > **j*, **o* > **u*.

	передний	центральный	задний	
			неогубленные	огубленные
верхний	<i>i</i>	<i>ɨ</i>	<i>j</i>	<i>ɯ</i>
средний	<i>e</i>	<i>ɔ</i>		<i>o</i>
нижний			<i>a</i>	

Табл. 2. Праудмуртская система гласных

На следующем этапе, при переходе к прабесермянской системе гласных, **ɨ* теряет огубленность и сливается с **j* (для сравнения: в закамских говорах

происходит то же самое, в прочих же диалектах удмуртского $*i > u$), затем происходит переход $*j > \hat{a}$ [Кельмаков 2003: 173-174].

	передний	центральный	задний	
			неогубленные	огубленные
верхний	<i>i</i>			<i>u</i>
верхне-средний	<i>e</i>	<i>ó</i>		<i>o</i>
средне-нижний			<i>â</i>	
нижний			<i>a</i>	

Табл. 3. Прабесермянская система гласных

При переходе к системе вокализма собственно шамарданского говора $*ó$ теряет огубленность и переходит в *e*.

	передний	центральный	задний	
			неогубленные	огубленные
верхний	<i>i</i>			<i>u</i>
верхне-средний	<i>e</i>	<i>e̞</i>		<i>o</i>
средне-нижний			<i>â</i>	
нижний			<i>a</i>	

Табл. 4. Бесермянская система гласных

В соседнем бесермянском говоре (починок Ёжевский Юкаменского района Удмуртии) нами зафиксирован еще один вариант развития $*ó$, а именно, после губных *ó* сохраняется, в остальных случаях $*ó > e$. В соседнем ворцинском говоре, судя по всему, переход $*ó > e$ произошёл во всех позициях.

Современная бесермянская система гласных изображена на графике 1. Ниже, на графике 2, представлена диаграмма для гласных удмуртского литературного языка.

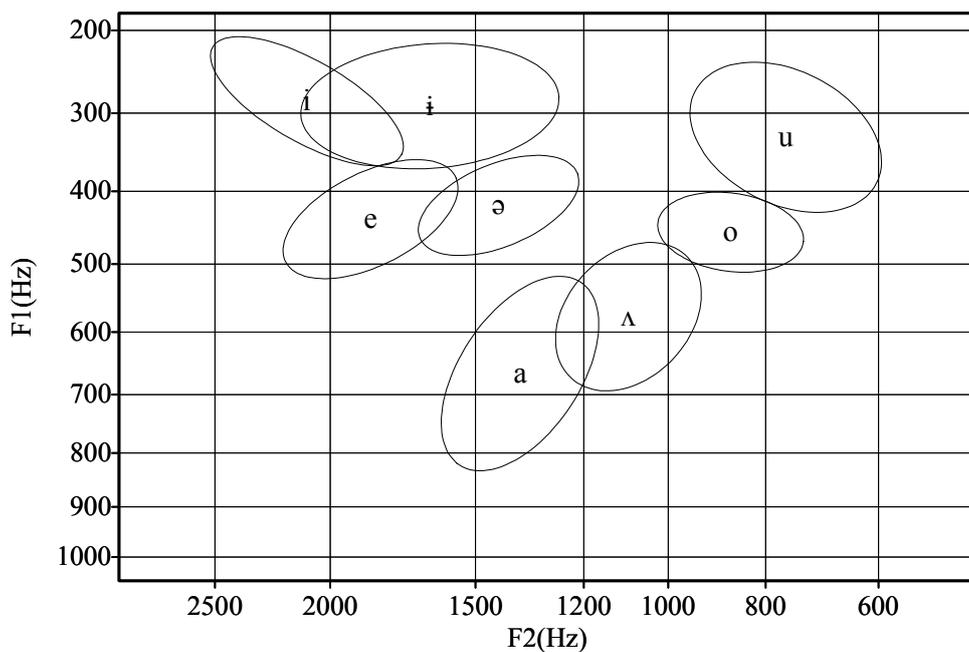


График 1. Акустическая диаграмма бесермянских гласных [Идрисов 2011а: 604]⁴

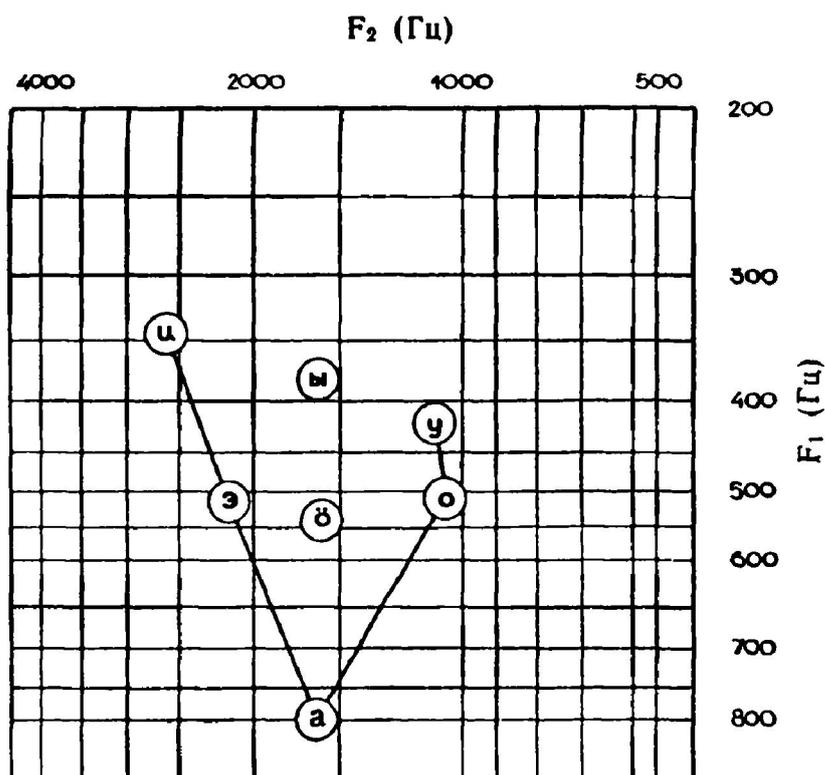


График 2. Акустическая диаграмма удмуртских гласных [Вахрушев, Денисов 1992:

27]

⁴ При составлении диаграммы использовалась транскрипция на основе МФА; бесермянский *i* нефонематичен и встречается лишь в 4 исконных основах и нескольких русских заимствованиях

4.2 История развития бесермянского консонантизма

Бесермянский консонантизм, в отличие от вокализма, изменился куда меньше. Для общепермского языка и для праудмуртского восстанавливается одинаковая система согласных:

	Губные	Переднеязычные		Палатализованные	Среднеязычные	Велярные
		Зубные	Альвеоларные			
Смычные	<i>p b</i>	<i>t d</i>		<i>č đ</i>		<i>k g</i>
Фрикативные	<i>v</i>	<i>s z</i>	<i>š ž</i>	<i>ś ź</i>	<i>j</i>	
Аффрикаты			<i>č ž</i>	<i>č ź</i>		
Носовые	<i>m</i>	<i>n</i>		<i>ń</i>		<i>ŋ</i>
Латеральные		<i>l</i>		<i>ĺ</i>		
Аппроксиманты	<i>w</i>					
Вибранты		<i>r</i>				

Табл. 5. Общепермская система согласных

Консонантизм бесермянского идиома имеет лишь небольшие отличия от праудмуртской системы:

- альвеоларные аффрикаты совпали с палатальными,
- ПП *ŋ перешел в *m*, *n* или *ń*.

	Губные	Переднеязычные		Палатальные	Среднеязычные	Велярные
		Зубные	Альвеоларные			
Смычные	<i>p (n)⁵ b (б)</i>	<i>t (т) d (д)</i>		<i>č (ть, тя, тю, тё, те, ту) đ (дь, дя, дю, дё, де, ди)</i>		<i>k (к) g (г)</i>
Фрикативные	<i>v (в)</i>	<i>s (с) z (з)</i>	<i>š (ш) ž (ж)</i>	<i>ś (сь, ся, сю, сё, се, си) ź (зь, зя, зю, зё, зе, зи)</i>	<i>j (й)</i>	

⁵ Здесь и далее в скобках даются кириллические соответствия используемых латинских символов (для литературного языка).

Аффрикаты			[ʒ (ж)] ⁶ [ʒ̣ (ч̣)]	č̣ (ч) ʒ̣ (ж)		
Носовые	<i>m</i> (м)	<i>n</i> (н)		ń (нь, ня, ню, нѐ, не, ни)		
Латеральные		<i>l</i> (л)		ĺ (ль, ля, лю, лѐ, ле, ли)		
Аппроксиманты	<i>w</i> (в)					
Вибранты		<i>r</i> (р)				

Табл. 6. Система согласных бесермянского диалекта удмуртского языка в сравнении с системой литературного удмуртского [ОФУЯ 1976: 137; Бубрих 1948; ГСУЯ 1962: 29].

4.3 Удмуртско-бесермянские фонетические соответствия

Опишем вкратце некоторые важнейшие отличия бесермянской фонотактики от удмуртской.

1) В бесермянском диалекте чуть менее строгие ограничения на консонантные кластеры в анлауте, причем это распространяется как на заимствованную из русского лексику, так и на исконную и даже заимствованную из тюркских языков:

бес. *skal* ~ удм. *скал* 'корова'

бес. *strež* < рус. *стрежень*

бес. *plaf* < русск. *полати* (удм. *полать*) [ДАУЯ 2010: 303]

бес. *štabak* < тат. *коштабак* 'большое блюдо'

бес. *bakč̣a srad* 'пугало' < тат. *бакча* 'сад' + *сурат* 'рисунок, изображение'

бес. *ksal* < тат. *кесал* < русск. *кисель*

2) В инлауте наблюдается редукция гласных верхнего подъема перед плавными:

бес. *dreńč̣â* ~ удм. *дуринчи* 'оса'

бес. *plaškânâ* ~ удм. *пыласькыны* 'купаться'

⁶ Фонемы, присутствующие только в литературном языке даны в квадратных скобках.

бес. *slal* ~ удм. *сылал* 'соль'

бес. *p̄let* ~ удм. *пилем* 'облако'

3) в следующих бесермянских корнях сохранился *j* < ПП **ü* (причем не полностью утратив огубленность⁷, более точная фонетическая транскрипция этого звука – *ǰ*):

бес. *tǰ* < ПП **tü* 'легкие' [КЭСК 1970: 292]

бес. *lǰ* < ПП **lü* 'кость' [КЭСК 1970: 163]

бес. *kǰz* < ПП **küz* 'толстый' [КЭСК 1970: 150]

бес. *kǰž* < ПП **küz* 'двадцать' [КЭСК 1970: 150]

4) во всех остальных корнях ПУ **ü*, **j* > бес. *â*:

бес. *p̄ârâp̄â* << ПП *p̄ür-* > удм. *пырыны* 'входить' [КЭСК 1970: 237]

бес. *n̄âlpu* << ПП *n̄'ül-pu* > удм. *нылпу* 'пихта' [КЭСК 1970: 198]

5) В некоторых случаях бес. *â* соответствует удм. *i* в первом слоге:

№	Русский	Бесермянский	Литературный удмуртский
1	перхоть	<i>kâl</i>	<i>киль</i>
2	имя	<i>n̄âm</i>	<i>ним</i>
3	шарнир	<i>žârâ</i>	<i>žиры</i>
4	ноготь	<i>gâžâ</i>	<i>гижы</i>
5	карман	<i>kâsâ</i>	<i>кисы</i>
6	цепь	<i>žâlâ</i>	<i>жилыы</i>
7	аккуратный	<i>žâkât</i>	<i>жикыт</i>
8	семя	<i>kâdâs</i>	<i>кидыс</i>
9	страшно	<i>šâmes</i>	<i>шимес</i>
10	подбородок	<i>bârla</i>	<i>бирла</i> (диал. губа)
11	петь; читать	<i>čârd-</i>	<i>чирды-</i>

⁷ Мы благодарим О. А. Мудрака за данное уточнение.

	(проповедь)		
12	выпадать	<i>kârd-</i>	<i>кирды-</i>
13	теряться	<i>kârga-</i>	<i>кирга-</i>
14	натирать	<i>ñârja-</i>	<i>ниръя-</i>
15	поджариваться	<i>pârsa-</i>	<i>пирса-</i>
16	лущить	<i>žâld-</i>	<i>жильды-</i>
17	звезда	<i>kâžâlâ</i>	<i>кизили</i>
18	стрекотать	<i>čârget-</i>	<i>чиргеты-</i>
19	приданое	<i>pârdanka</i>	<i>пирдан</i>

Табл. 7. Соответствия бес. *â* ~ удм. *i* в первом слоге

Обычно удм. *i* соответствует бес. *i*, однако в этих 18 словах мы видим соответствие удм. *i* – бес. *â*. Судя по всему, для слов №№ 2–8 виной тому влияние гласного второго слога, после перехода $*i > â$. Это косвенно подтверждается особенностями дериватов от слова *ñâm*:

mânat *ñâm-â*

я.GEN имя-Р.1

ñim-o

имя-АТТР

nim-tem

имя-САР

Далее, для слов №№ 10-15 и №№ 18-19 можем предположить следующее правило перехода: $*CîrCV > CârCV$. Впрочем, из этого правила есть одно исключение: *zirjanâ* ‘выбрасывать’.

Для слова № 1 можно предположить контаминацию с «*kâl* G B, *kîl* S J горячка, тиф» [WW 1987: 111], для слова № 17 контаминацию с бес. *kâžâlâ* ~ удм. *кузьыли* ‘муравей’ [КЭСК 1970: 126].

Что же касается слова № 9, то в бесермянском есть всего один корень с *š*- в анлауте: *šib-* ‘воровать’, который, вполне возможно, заимствован из русского уже после перехода $*ši / *šj > šâ$.

б) *е* в литературном удмуртском встречается лишь в пределах первого слога (в абсолютном большинстве случаев). Для бесермянского это ограничение также справедливо, однако есть и другие:

- *е* невозможен в абсолютном начале слова: удм. *es* ~ бес. *es* 'дверь'

- *е* не встречается после палатальных:

удм. *ньөр* ~ бес. *ńer* 'прут'

удм. *льӧм* ~ бес. *ĺem* 'черемуха'

удм. *сьӧрын* ~ бес. *śerān* 'позади'

- *е* не встречается перед *đ*:

удм. *тӧдъы* ~ бес. *tedā* 'белый'

удм. *дӧдъы* ~ бес. *ded* 'сани'

е зарегистрирован примерно в восьмидесяти бесермянских корнях из нашей словарной выборки. В речи эта фонема может произноситься носителями как [e], [e] или [ê], в порядке уменьшения частотности реализации. Видимо, это связано с неустойчивостью системы гласных – *е* остался единственным центральным гласным.

7) Переход альвеолярных аффрикат в палатальные:

**žek* > **žek* > *žek* 'стол' (ср. удм. *жӧк*)

**čog* > *čog* 'колышек' (ср. удм. *чог*)

8) Запрет на конечную аффрикату:

**keč* > *keś* 'коза' (ср. удм. *кеч*)

**žuč* > **žuč* > *duś* 'русский' (ср. удм. *жуч*)

9) Запрет на аффрикату рядом с сибилантом:

**žuš* > *duś* 'желудок' (ср. удм. *жуш*)

**žeč* > **žeč* > *deś* 'русский' (ср. удм. *жуч*)

**žezânâ* > *dezânâ* 'распарывать' (ср. удм. *žezьыны*)

10) Палатализация *d* и *t* перед гласными переднего ряда:

**tej* > *tej* (ср. удм. *тэй*) 'вошь'

**dis* > *dis* 'одежда, белье'

Исключения: *ti* 'вы', *tedâ* 'белый'.

11) Удмуртскому сочетанию *-rś-* соответствует бесермянское *-rč-*

бес. *kârčâ* ~ удм. *кырси* 'зять'

бес. *jârčâ* ~ удм. *йырси* 'волосы'

12) Начальный *r* возможен только в заимствованиях, как и в литературном удмуртском:

бес. *rañžânâ* ~ диал. удм. *раньзыны* ~ тат. *рәнжү* 'болеть'

бес. *rad* ~ удм. *ряд* ~ русск. *ряд*

5 Анализ тюркских заимствований в бесермянском

Главным критерием древности тюркского заимствования в бесермянском диалекте удмуртского служит, по нашему мнению, широкая его распространенность в диалектах пермских языков. Как правило, это означает, что слово заимствовано до отхода пракоми на север. Однако сразу хотим заметить, во избежание возможной критики, что даже если некоторое слово зарегистрировано в коми-зырянских диалектах, это не отменяет критического подхода и поиска других внешних этимологий. Так, например, бес. *jara* 'ранка, покрытая коростой' и удм. *яра* 'язва; рана; ссадина; струп' мы считаем тюркским заимствованием, т. к. соответствующее слово широко распространено в тюркских языках [EDAL 2003: 1517]. Коми-ижемское *яр* 'парша, кожное заболевание задних конечностей северного оленя; парша у людей' [ССКЗД 1961: 455] мы считаем заимствованием из тундрового ненецкого, т. к. во-первых, это естественно для оленеводческой лексики, во-вторых, это слово имеется не только в тундровом, но и в лесном ненецком [Терещенко 1965: 850; Попова 1978: 11]. Относительно же того, является ли самодийское слово тюркским заимствованием или принадлежит к исконным, у нас нет данных.

Что касается заимствований из удмуртских диалектов в тюркские идиомы, то и здесь главным критерием становится область распространения лексемы. Например, для соответствия бес. *kâsâl* ~ удм. *кусул* ~ глз. *кусыл* 'прутья для закрепления изгороди' [УРС 2008: 360; ДСТЯ 1969: 258], мы можем заключить, что татарское слово заимствовано из удмуртского, т. к. оно не встречается в других татарских говорах, с фонетической точки зрения это положение также не встречает возражений.

5.1 Татарский вокализм и консонантизм

Оговорим кратко релевантные для нас аспекты истории татарской фонетики. В татарском (как и в остальных уральско-кыпчакских языках) произошла редукция праязыковых узких гласных и, вследствие этого, сужение широких:

1) **i* > *ĩ* (в татарской кириллической орфографии – *ы*), **i* > *ě* (орф. *е, э*), **u* > *õ* (орф. *о*), **ü* > *õ* (орф. *ө*)

2) *o > u (орф. у), *ō > ü (орф. ү), *e > i (орф. и), *a > a° (орф. а) [СИГТЯ 2002: 254].

Редукция узких гласных произошла «не ранее второй половины XIII в. и не позже середины XV в.» [СИГТЯ 2002: 255], сужение широких, судя по всему, началось в XV в.

	Передний		Задний	
	Неогубленные	Огубленные	Неогубленные	Огубленные
Верхний	<i>i (u)</i>	<i>ü (ү)</i>		<i>u (y)</i>
Средний	<i>ě (э, е)</i>	<i>ǔ (ө)</i>	<i>ǐ (ы)</i>	<i>ǒ (о)</i>
Нижний	<i>ǎ (ә)</i>		<i>ǎ / a⁸ (а)</i>	

Табл. 8. Гласные современного литературного татарского языка [СИГТЯ 2002].

	Губные	Альвео- лярные	Постальвео- лярные	Палаталь-ные	Задне- язычные
Взрывные	<i>p (п)</i> <i>b (б)</i>	<i>d (д)</i> <i>t (т)</i>			<i>g/ɣ⁹ (г)</i> <i>k/q¹⁰ (к)</i>
Фрикативные	<i>f (ф)</i>	<i>z (з)</i> <i>s (с)</i>	<i>ʃ (ш)</i>	<i>č¹¹ (ч)</i> <i>ʒ¹² (ж)</i>	<i>χ (х)</i>
Носовые	<i>m (м)</i>	<i>n (н)</i>			<i>ŋ (ң)</i>
Латеральные		<i>l (л)</i>			
Аппроксиманты	<i>w (в)</i>			<i>j (й)</i>	
Вибранты		<i>r (р)</i>			

Табл. 9. Согласные современного литературного татарского языка [Berta 1998].

В заимствованиях встречаются также: *v (в)*, *ʒ (ж)*, *h (h)*, *c (ц)*.

5.2 Бесермянско-татарские регулярные фонетические соответствия

В некоторых неочевидных случаях, для легкости восприятия, даны предполагаемые нами стадии заимствования.

⁸ Тат. *a* имеет огубленный характер в первом слове слова.

⁹ Находятся в аллофоническом распределении, *y* употребляется рядом с заднерядными гласными.

¹⁰ Находятся в аллофоническом распределении, *q* употребляется рядом с заднерядными гласными.

¹¹ Фонетические реализации варьируют от аффрикаты *č* до фрикативного *ʃ*.

¹² Фонетические реализации варьируют от аффрикаты *ʒ* до фрикативного *ʒ*.

Гласные:

1) бес. *a* ~ тат. *a*

бес. *targanâ* 'разбирать' ~ тат. *таркату* 'разрушать'

бес. *rajda* 'польза' ~ тат. *файда* 'польза'

бес. *śin kaš* 'бровь' ~ тат. *каш* 'бровь'

2) бес. *a* ~ тат. *ä*

бес. *amal* ~ тат. *амал* 'способ'

бес. *arjan* ~ глз., нукр. *аръан* 'пахта' [ДСТЯ 1969: 546]

бес. *šaraka* 'обрубок дерева; деревянный шарик' ~ диал. тат. *шәрәкә* 'кубик; чурка; кусок' [БДСТЯ 2009; 784]

бес. *taška* 'лопатка на длинной ручке' ~ глз. тат. *тәшкә* 'кочерга' [ДСТЯ 1969: 441]

бес. *rañžânâ* ~ тат. *рәнжү* 'болеть'

бес. *kabâsta* ~ тат. *кабестә* 'капуста'

3) бес. *â* ~ тат. *ö*

бес. *kâdaċa* 'младшая свойственница' ~ тат. *кодача* 'младшая свойственница' (*qödaċa* < **qidaċa* [Ахметьянов II: 80] > **küdaċa* > **kidaċa* > *kâdaċa*)

бес. *kârban* 'праздник окончания полевых работ' ~ тат. *корбан* 'жертва' (*qörban* < **qurban* [Ахметьянов II: 86] > **kürban* > **kürban* > *kârban*)

бес. *dâšman* 'злыдень' ~ тат. *дошман* 'враг, неприятель'

бес. *kâdabik* ~ тат. *koda* 'кум, сват' + *bikä* 'дама, госпожа, барыня; хозяйка' [Csúcs 1990: 224]

4) бес. *â* ~ тат. *ï*

бес. *zâbân* ~ тат. *зыбын* 'зипун'

бес. *šârbâ* ~ тат. *шырпы* 'заноза'

бес. *dastâmal* 'тряпка' ~ глз., нукр. *дастымал* 'салфетка' [ДСТЯ 1969: 124]

5) бес. *e* ~ тат. *i*

бес. *keseg* 'рулон материи' ~ тат. *кисәк* 'кусок' (*kisäk* < общекрыпч. **kesek* [Ахметьянов II: 76] > общеудм. *keseg*)

бес. *jetâz* 'бойкий, шустрый' ~ тат. *жетез* 'ловкий, расторопный' (*žitëz* < **jetiz* [Ахметьянов I: 204] > общеудм. *jetiz* > бес. *jetâz*)

бес. *jetân* ~ тат. *жетен* 'лён' [Csúcs 1990: 84]

бес. *esep* 'осторожно' ~ тат. *исәп* 'мысль; забота'

бес. *kerek* 'наверное' ~ тат. *кирәк* 'нужно; кажется'

6) бес. *i* ~ тат. *ë*

бес. *čílâm* 'самокрутка' ~ тат. *челем* 'курительная трубка' (*čělëm* < **čilim* [Ахметьянов IV: 38] > общеудм. *čilim* 'трубка' > бес. *čilâm*)

бес. *gine* ~ тат. *генә* 'только'

бес. *pišaj* 'кошка' ~ глз. *печәй* 'кошка' (северноудм. *pišaj* < глз. *pěčäj* < **pišäj* [ЭСТЯ VII: 116-117; ДАУЯ 2009: 147])

7) бес. *u* ~ тат. *ö*

бес. *kuńdâš* ~ тат. *көндәш* 'соперница' (*kõndäš* < общекрыпч. **kündeš* [Ахметьянов II: 95] > бес. *kuńdâš*)

бес. *duńne* 'мир, свет' ~ тат. *дөнья* 'мир, вселенная'

бес. *kumuška* 'самогон' ~ тат. *көмешкә* 'самогон'

8) бес. *e* ~ тат. *ü*

бес. *jeŋ* 'лучше (о здоровье)' ~ тат. *юнь* 'сила, способность' (*jün* < **jön* > **jón* > *jeŋ*)

бес. *eš karâpâ* 'делать назло' ~ тат. *үч* 'месть' (*üč* < **öč* > **óč* > *eš*)

9) бес. *u* ~ тат. *u*

бес. *juldaš* ~ тат. *юлдаш* 'друг, спутник'

бес. *suredanâ* 'рисовать' ~ тат. *сурәт* 'рисунок'

Согласные:

1) Смычные:

бес. *b* ~ тат. *b*

бес. *bijâm* 'свекровь' ~ тат. *бийем* 'свекровь' [ДСТЯ 1969: 84]

бес. *t* ~ тат. *t*

бес. *taba* 'сковорода' ~ тат. *таба* 'сковорода'

бес. *tataj* 'тетя' ~ тат. *тәтәй* 'тетя'

бес. *k* ~ тат. *k/q*

бес. *rako purt* 'складной нож' ~ тат. *пәке* 'перочинный ножик'

бес. *kart* ~ тат. *карт* 'старик'

бес. *p* ~ тат. *p*

бес. *esep* 'осторожно' ~ тат. *исәп* 'мысль, забота'

бес. *d* ~ тат. *d*

бес. *dastâmal* 'тряпка' ~ глз. *дастымал* 'салфетка'

бес. *g* ~ тат. *g/γ*

бес. *bijagam* 'брат мужа' ~ диал. тат. *биага(й)* 'старший брат мужа' [ДСТЯ 1969:

83]

2) Фрикативные:

бес. *p* ~ тат. *f*

бес. *rajda* 'польза' ~ тат. *файда* 'польза'

бес. *ž* ~ тат. *ž*

бес. *marǰam* 'красный бисер' ~ тат. *мәржән* 'бусы, бусина'

бес. *š* ~ тат. *š*

бес. *tušak* 'перина' ~ тат. *түшәк* 'тюфяк'

бес. *k* ~ тат. *χ*

бес. *akšan* 'сумерки' ~ тат. *ахшам* 'вечер'

бес. *ś/ĉ* ~ тат. *č* – видимо, разные рефлексы в бесермянском появились по причине заимствований из разных татарских идиомов:

бес. *rišaj* 'кошка' ~ глз. *печәй* 'кошка'

бес. *bikešej* 'золовка' ~ глз., нукр. *бикәчәй* 'свояченица (младшая)' [БДСТЯ 2009: 122]

3) Сонорные

бес. *n* ~ тат. *ŋ*

бес. *janak* ~ тат. *яңак* 'косяк'

бес. *n* ~ тат. *n*

бес. *jalan* ~ диал. тат. *йалан* 'всегда, все время' [БДСТЯ 2009: 228]

бес. *l* ~ тат. *l*

бес. *sandal* ~ тат. *санда́л* 'наковальня'

бес. *m* ~ тат. *m*

бес. *taktâr* ~ тат. *махмыр* 'похмелье'

5.3 Случаи нерегулярных соответствий

Для некоторых тюркских заимствований в бесермянском характерна палатализация зубных перед исходным переднерядным гласным в татарском, возможно, это характерно для более ранних заимствований.

бес. *adati* ~ удм. *адями* ~ тат. *адәми* 'человек'

бес. *pařak* ~ диал. тат. *bätäk*¹³ 'вагина' (о тюркских формах более подробно см. [EDAL 2003: 916]). Судя по тому, что бесермянская лексема имеет когнаты во всех пермских идиомах [Ракин 1997: 22], перед нами старое (возможно, болгарское) заимствование. Однако чув. *путеке* имеет лишь значение 'зоб' [Ашмарин X: 44]. В любом случае, при этимологизации табуированной лексики нельзя опираться лишь на данные словарей, поэтому в данном случае нельзя сказать ничего определенного.

5.4 Чувашский вокализм и консонантизм

	Передний		Передне-средний	Средне-задний	Задний	
	неогуб	огуб			неогуб	огуб
Верхний	<i>i (u)</i>	<i>ï (ý)</i>		<i>j (ы)</i>		
Верхне-средний	<i>e (э, е)</i>					<i>u (у)</i>
Средне-нижний			<i>ə (ё)</i>		<i>â (ă)</i>	
Нижний				<i>a (а)</i>		

Табл. 10. Гласные современного чувашского литературного языка [Мудрак 1993: 21]

	Лабиальные	Дентальные	Палатальные	Ретрофлексные	Велярные
Шумные смычные	<i>p (п)</i>	<i>t (т)</i>	<i>ć (ч)</i>		<i>k (к)</i>
Аффрикаты			<i>č (ч)</i>		
Шумные спиранты		<i>s (с)</i>	<i>ś (ç)</i>	<i>š (ш)</i>	<i>χ (х)</i>
Носовые сонанты	<i>m (м)</i>	<i>n (н)</i>	<i>ń (н)</i>		
Плавные сонанты	<i>v (в)</i>		<i>j (й), l̥ (л)</i>	<i>l (л)</i>	
Дрожащие сонанты		<i>r (р)</i>			

Табл. 11. Согласные современного чувашского литературного языка [СИГТЯ 2002: 706, с испр.]

Детальное описание изменений в вокалической и консонантной системе чувашского языка, происходивших в среднечувашский (волжско-булгарский) и

¹³ Мы, к сожалению, не смогли найти это слово ни в одном из доступных нам татарских словарей.

новочувашский период, получилось бы слишком громоздким, чтобы приводить его здесь (см. [Мудрак 1993; СИГТЯ 2002: 677-706]). Упомянем лишь некоторые фонетические критерии, позволяющие отличать болгаризмы от кыпчакизмов:

1) пратюркский **a* постепенно (через ряд промежуточных стадий) сузился в чувашский *u*- или *-u*-;

2) пратюркский **j* дал в чувашском *ś* в большинстве случаев;

3) пратюркский **e* перешел почти во всех случаях в чувашский *a*-, *-a*-;

4) в среднечувашском произошла нейтрализация звонких и глухих смычных;

5) совпадение **ŋ* и *-n*- произошло уже в новочувашскую эпоху;

6) чувашскому *r* соответствует общетюркский **z* (чув. *pultâr* 'младший свойственник / свойственница' ~ тат. *baldïz* 'свояченица').

5.5 Бесермянско-чувашские фонетические соответствия

К сожалению, в нашей выборке оказалось весьма малое количество заимствований, относительно которых с уверенностью можно сказать, что они восходят к болгарскому оригиналу, поэтому мы не смогли выявить регулярные соответствия. Поиск болгаризмов превращается поэтому в разбор частных случаев. Лишь соответствие бес. *b*- ~ чув. *p*- можно возвести к волжско-болгарскому периоду, до совпадения в болгарском звонких смычных с глухими, т. к. в современном чувашском языке в анлауте не встречаются полувзвонкие аллофоны смычных:

бес. *bultâr* ~ удм. *бултыр* 'свояченица' ~ чув. *пултър* 'младший свойственник / свойственница' [Федотов I: 443]

бес. *buko* ~ чув. *пёке* 'дуга' [Федотов I: 418]

бес. *buskeŋ* ~ чув. *пускил* 'сосед' [Федотов I: 454]

Для поиска прочих соответствий в нашей выборке оказалось слишком мало примеров. Так, бес. *kâdâ* ~ удм. *куды* ~ чув. *кунта* 'лукошко' [Федотов I: 307] и бес. *gibi* ~ удм. *губи* ~ чув. *кăмна* 'гриб' [Федотов I: 253] вовсе не обязательно заимствованы из болгарского, как показал В. В. Напольских [Напольских 2006б: 11; Rédei, Róna-Tas 1983: 7]. Параллель бес. *kâdo* ~ удм. *кудо* ~ чув. *хăта* 'сват' [Федотов II: 336] также не показательна, мы уже упоминали, что чувашское слово заимствовано из монгольского [EDAL 2003: 732].

Даже в тех случаях, когда, казалось бы, наличествуют четкие фонетические критерии для отличения болгарских заимствований от чувашских и кыпчакских, могут возникнуть сложности с точной атрибуцией. Проиллюстрируем подобные затруднения на примере бес. *kaſſen* ~ удм. *каллен* 'тихо, медленно, осторожно'. Обычно удмуртское слово считается заимствованием из чувашского [Wichmann 1903: 67; Федотов 1996 II: 355], ср. чув. *хуллен* 'медленный, медленно; тихо, тихонько'. Однако в корпусе соответствий Ю. Вихманна соответствие чув. *u* ~ удм. *a* уникально [Wichmann 1903: 30]. Переход чув. *χ* в удм. *k* при заимствовании закономерен: чув. *хӓна* ~ удм. *куно* [Wichmann 1903: 82]. Приходится признать, что это единственное в нашей базе заимствование из чувашского, попавшее в удмуртский до перехода пратюркского **a* >> *u*, которое закончилось, однако, сравнительно недавно, есть русские заимствования, попавшие под его действие: чув. *кулачӑ* из русск. *калач* [Федотов 1996 I: 305; Мудрак 1993: 132-141].

Чув. *хуллен* заимствовано также в горномарийский: *олен* 'медленно, тихонько' [Саваткова 1981: 106], причем, судя по соответствию $\emptyset \sim *χ$ в анлауте, заимствование произошло еще в волжско-болгарский период [Напольских 2006б: 110], а вокализм указывает нам, что удмуртское слово могло быть заимствовано из болгарского раньше, до перехода пратюркского **a* > **a̋* > **ɔ*, последняя стадия которого, видимо, и отражена в вокализме марийского слова.

Р. Г. Ахметьянов, напротив, возводит удмуртское слово к тат. *каллән*, которое, в свою очередь, связывает с ар. *каһилән* [Ахметьянов 2009 II: 24]. Проблематичность этой этимологии в том, что, во-первых, татарское слово не зарегистрировано в диалектных словарях, доступных нам [ДСТЯ 1969; БДСТЯ 2009], во-вторых, арабскому слову соответствует (через кыпчакское посредство?) чув. *кахал* [Федотов 1996 I: 241]. В-третьих, Р. Г. Ахметьянов связывает *каллән* с глаголом *кайләнү* [Ахметьянов II: 16], который со ссылкой на [ДСТЯ 1969: 223] переводит как 'лениться'. В словаре на этой странице мы нашли только диал. тат. *кәйләнеп*, которому соответствует литературная форма *хәйләләп* 'притворяясь, прикидываясь' (у исходного тат. *хәйләләү* 'хитрить' есть прямое соответствие в чувашском: *хайла* 'хитрость' [Федотов II: 306]). В данном примере удмуртская форма явно ближе к чувашской. Если учесть, что Б. Мункачи зарегистрировал удмуртскую диалектную форму *kaſſän* [Wichmann 1903: 67], то можно предположить, что направление заимствования было иным: из удмуртского диалекта в татарский.

5.6 Развитие *а > о в непервых слогах в бесермянском и удмуртском

Если продолжить теперь разговор о бесермянской специфике, то главное, как нам кажется, отличие всего массива иноязычных заимствований в бесермянском от их удмуртских соответствий (отвлечемся сейчас от упомянутой выше диалектной неоднородности литературного языка) в том, что они в неравной степени затронуты общеудмуртским процессом перехода *а > о в непервых слогах [Кельмаков 2003: 184]. Сравним совпадающие пары:

1) бес. *tumošo*, удм. *тумошо* 'смешной' ~ тат. *тамаша* 'зрелище', чув. *тамаша* 'диковинка' [Федотов II: 169] (арабизм, попавший через кыпчакские языки в чувашский и удмуртский [Ахметьянов III: 90]);

2) бес. *ârobo*, удм. *уробо* 'телега' ~ диал. тат. *араба*, чув. *урана* [Федотов II: 284] (также кыпчакизм в чувашском [Ахметьянов I: 65] либо независимо заимствовано из арабского в болгарский и кыпчакские);

3) бес. *kuštan*, удм., коми *кушман* 'редька' ~ тат. *кушман*, чув. *кӱшман*. Так как поволжско-тюркское название редьки проникло в коми-зырянский, *кушман* некоторыми исследователями считается болгарским заимствованием в пермские языки [КЭСК 1970: 148]. Но эта версия противоречива [Rédei, Róna-Tas 1983: 7]:

- из всех тюркских языков слово зафиксировано только в татарском и чувашском, следовательно чувашское слово заимствовано из татарского, т. к. ПТ *q > чув. χ (стоит отметить, что в чувашских диалектах отмечены случаи развития χ > k¹⁴);

- ни в бесермянском, ни в литературном удмуртском оно не попало под действие обсуждаемого перехода, а в нашей словарной выборке из примерно 320 русизмов отмечено всего два, заимствованных до окончания его действия: *kuso* 'коса-горбуша' и *тиџоло* 'мочало'. Впрочем, это знание никак не помогает отделять болгаризмы от кыпчакизмов. Можно разве что сделать и без того очевидный вывод: тюркское слово заимствовано в бесермянский уже после начала контактов с русскими;

¹⁴ Мы благодарим А. В. Савельева за указание на данный факт.

4) бес. *kâlto* ~ удм. *культо* ~ коми *кольта* 'сноп' ~ чув. *кёлте*. Пермские слова считаются заимствованными из болгарского [Федотов I: 272; Wichmann 1903: 79; КЭСК 1970: 131].

Теперь сравним несовпадающие:

1) бес. *dâšman* ~ удм. *тушмон* 'враг, неприятель' ~ тат. *дошман* ~ чув. *тйшман* 'враг' [Федотов II: 205]. Бесермянское слово восходит к татарскому, удмуртское – к чувашскому;

2) бес. *târja* ~ удм. *муръё* ~ тат. *моржа* ~ чув. *мърье / мърья* 'печная труба' [Федотов I: 350]. Р. Г. Ахметьянов возводит диал. русск. *мурья* 'печная труба' к тюркскому слову [Ахметьянов II: 192]. Отношения же между пермскими и тюркскими темны, в татарских диалектных словарях не засвидетельствованы формы с *-j-*;

3) бес. *bâgra* ~ северноудм. *бугра*, южно- и среднеудм. *бугро* ~ тат. *бура* 'сруб'. Несомненный кыпчакизм, пусть и не сохранивший **-gr-* в инлауте ни в татарском, ни в башкирском языке, в болгарском мы ожидали бы рефлекс **-vr-* [Федотов I: 445]. Есть как минимум еще одно тюркское заимствование в бесермянском, для которого восстанавливается не сохранившаяся в поволжских тюркских языках праформа: бес. *багаñ* 'лапа; нога' ~ тат. *бәкәл* 'щиколотка, лодыжка' ~ чув. *пакалчак / пакълчак* 'щиколотка' (заимствовано из тат.), восстанавливаемая пратюркская форма **baqañ* [EDAL 2003: 324], в удмуртских диалектах этого слова нет;

4) бес. *koštan* 'шустрый, бойкий человек' ~ диал. удм. *куштон* 'гордый; зазнайка'. Т. к. слово заимствовано (видимо, из чувашского) и в русские говоры [Vasmer 1953: 652], бесермянское слово может быть заимствовано и из русского;

5) бес. *juldaš* 'друг; попутчик' ~ удм. *юлтош* 'друг, приятель' ~ тат. *юлдаш* ~ чув. *юлташ* [Федотов II: 484]. Удмуртское слово отражает консонантный состав чувашского, которое, опять-таки, заимствовано из татарского. Бесермянское же заимствовано из татарского напрямую.

Можно предположить, что татарское влияние на бесермянский в определенный момент привело к замещению некоторых более старых болгарских заимствований татарскими.

5.7 Изоглоссы

Для иллюстрации междиалектных взаимоотношений стоит также воспользоваться данными диалектологического атласа удмуртского языка [ДАУЯ 2009, 2010] и проанализировать содержащуюся в нем лингвогеографическую информацию. К сожалению, данных о распространении коми-зырянских и коми-пермяцких лексем в этом издании не содержится. Наиболее показательными для бесермянского идиома изоглоссами мы считаем нижеследующие.

1) «Кошка» [ДАУЯ 2009: 207]. *piśaj* – заимствование из глазовского говора татарского, распространено на территории всей северной Удмуртии, а также Слободского, Фалёнковского, Омутнинского и Афанасьевского районов Кировской области.

2) «Капуста» [ДАУЯ 2009: 200]. Во всех удмуртских говорах (кроме западной части срединных) название капусты, видимо, восходит к болгарскому источнику (или более позднему чувашскому, что менее вероятно). В бесермянских селах, однако, отмечено заимствованное из татарского бес. *kabâsta* < тат. *кабеста*.

3) «Луковое перо» [ДАУЯ 2010: 40]. Название лука является весьма давним тюркским заимствованием, т. к. проникло и в коми-пермяцкий язык (хотя в [КЭСК 1970] отмечено, что коми-пермяцкое *сугонь* может быть удмуртским заимствованием [КЭСК 1970: 265]). Судя по данной карте, во всех удмуртских говорах для обозначения собственно лука употребляется один из двух вариантов: *суган* или *сугон* (для обозначения лукового пера используются композиты *сугон шил'ы*, *сугон кал'ча* и т. п.). Первый, с *a* во втором слоге, употребляется лишь у бесермян и удмуртов Кировской области (Слободской, Зуевский, Богородский, Фалёнковский, Унинский районы). Судя по вышеприведенным фонетическим соответствиям, мы должны признать этот вариант заимствованием из тат. *суган* 'лук', причем более поздним, чем общеудм. *сугон*.

4) «Узкий» [ДАУЯ 2010: 76]. Заимствование, интересующее нас на данной карте (удм. диал. *аҗсыр*, *ансыр*, *амсър* ~ чув. *ансър* [Ашмарин I: 211]), зарегистрировано у удмуртов в одном из сел республики Марий Эл, расположенном на границе с Татарстаном, в северных районах Татарстана, сопредельных с Удмуртией районах востока Кировской области, а на территории Удмуртии – лишь у

бесермян. Бесермянское *amsâr* явно восходит к булг. **aŋsâr* [СИГТЯ 2002: 706], однако не очень ясно, во-первых, когда, собственно, в новочувашский период произошел переход **ŋ > n*, а во-вторых, не шло ли заимствование через луговых марийцев, в языке которых оно также присутствует [Алатырев 1988: 95].

5.8 Результаты сравнения

Судя по тому, как сложности возникают при доказательстве заимствования в бесермянский из болгарского, задача разграничения болгарских, чувашских, кыпчакских и татарских заимствований в бесермянском диалекте едва ли может быть решена без этимологического словаря удмуртского языка, учитывающего современные достижения уралистики и тюркологии. Единственный существующий на сегодня удмуртский этимологический словарь содержит лишь этимологии для слов, начинающихся с букв А и Б [Алатырев 1988], чего, конечно, недостаточно. Составление же нового этимологического словаря не может быть выполнено без достаточно полных диалектных удмуртских словарей, которых, к сожалению, почти нет. Так, нам известно лишь о словаре закамских говоров удмуртского языка, однако и он не издан отдельно, а существует лишь в виде приложения к диссертации [Насибуллин 1972].

6 Заключение

Итак, после анализа массива тюркских заимствований в бесермянском диалекте удмуртского языка мы можем с уверенностью сказать, что слой заимствований из татарского выделяется относительно легко. Выделение же болгарских и более поздних чувашских заимствований является существенно более трудной задачей, учитывая, что с определением регулярных фонетических соответствий возникают трудности. Возможно, одной из причин такого положения дел явилось замещение в некоторых случаях болгаризмов и чувашизмов более поздними заимствованиями из татарского.

Несмотря на эти трудности, данные базисной лексики, терминов родства и свойства, фонетической системы бесермянского диалекта, а также заимствований из тюркских языков, позволяют заключить, что гипотеза об участии тюркоязычного субстрата в этногенезе бесермян на материале бесермянской лексики не подтверждается. Из этого, конечно, не следует, что мы доказали отсутствие всяких связей между бесермянами и булгарами, тем более что степень болгарского влияния на бесермянский пока остается неизвестной из-за более поздних кыпчакских напластований. Тем не менее, вывод, основанный на исследовании лексики, является, на наш взгляд куда более достоверным, нежели рассуждения о фонетическом устройстве языков, столь сильно разнесенных по времени (а разница составляет более тысячи лет), ср. «не отражает ли бесермянская речь язык того периода, когда в древнебулгарском не было шипящего *š*?» [Тепляшина 1970: 164; СИГТЯ 2002: 704].

В качестве последнего аргумента приведем данные наших этимологических подсчетов. Исходную словарную выборку мы поделили на четыре группы. В первую попали корни, восходящие к прапермскому языку (мы не производили более дробного деления, так, например, слова, имеющие уральскую этимологию и известные нам иранские заимствования оказались именно в этой группе), во вторую – тюркские заимствования (о трудности более дробного деления этого слоя мы написали выше), в третью – заимствования из русского языка, в четвертой группе оказались все слова, для которых мы не смогли на данном этапе исследования подобрать подходящую этимологию. Конечно, подобные подсчеты при отсутствии

этимологического словаря несколько огрубляют реальную картину, но мы надеемся, что большой размер выборки (напомним, в нее вошли 1912 корней) нивелирует мелкие погрешности.

Итоговое распределение:

общепермская лексика – 48 %,

тюркские заимствования – 14 %,

русские заимствования – 17 %,

лексемы без этимологий – 21 %.

Суммируя все полученные нами результаты, следует признать, что бесермянский диалект удмуртского является потомком прапермского языка, испытавшим суперстратное влияние со стороны тюркских (в первую очередь, татарского) и русского языка.

7 Библиография

1. Алатырев 1988: Алатырев В. И. Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б; 778 словарных статей / Под ред. В. М. Вахрушева, С. В. Соколова. — Ижевск: НИИ при СМ УАССР, 1988.
2. Ахметьянов I-IV: Ахметьянов Р. Г. Этимологический словарь татарского языка: в 4 томах (на татарском языке) — Бирск: Бирский гос. пед. ин-т, в печати.
3. Ашмарин I-XVII: Ашмарин Н. И. Словарь чувашского языка (т. I-XVII, 1928-1950 гг.) / Репринт. Чебоксары: Руссика, 1994–2000.
4. БДСТЯ 2009: Большой диалектологический словарь татарского языка. Казань: Татарское книжное издательство, 2009.
5. Белых 1999: Белых С. К. К вопросу о локализации прародины пермян // Иванов А. Г. (ред.) Пермский мир в раннем средневековье: [I – нач. II тысячелетия н.э.: Сб. науч. ст.]. (Archaeologica permica, вып. 1). — Ижевск, 1999. С. 245-281.
6. Белых 2005: Белых С. К. История «древнеудмуртской государственности» как продукт мифотворчества // Современные социально-политические технологии: проблемы теории и общественной практики. Всероссийская научно-практическая конференция, 2005. — Ижевск, 2005. С. 10-16.
7. Белых 2009а: Белых С. К. Пермско-марийские ареальные языковые связи: опыт исторической интерпретации // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. Вып. 3 (7), 2009. С. 5-24.
8. Белых 2009б: Белых С. К. Проблема распада прапермской этноязыковой общности. Ижевск: Удмуртский университет, 2009.
9. Белых, Макаров 2006: Белых С. К., Макаров Л. Д. Население Камско-Вятского края в болгарское время // История татар с древнейших времён в семи томах. Том 2. Волжская Булгария и Великая Степь. – Казань, 2006. С. 100-115. [Доступно по адресу в сети Интернет: <http://udmurt.info/pdf/library/belykh/belykh-makarov-nasel-kamsk-vyatsk-kr-v-bulg-vremya.pdf>]
10. Белых, Напольских 1994: Белых С. К., Напольских В. В. Этноним удмурт: исчерпаны ли альтернативы? // Linguistica Uralica. Т. XXX. № 4. Tallinn, 1994. С. 278-288.

11. Борисов 1991: Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам = Толковый удмуртско-русский словарь. — Ижевск: УИИЯЛ УрО АН СССР, 1991.
12. Бубрих 1948: Бубрих Д. В. Историческая фонетика удмуртского языка (сравнительно с коми языком). Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948.
13. Бурлак, Старостин 2005: Бурлак С. А., Старостин С. А. Сравнительно-историческое языкознание: учебник для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005.
14. ГСУЯ 1962: Грамматика современного удмуртского языка. Фонетика и морфология. Ижевск, 1962.
15. ДАУЯ 2009: Диалектологический атлас удмуртского языка: карты и комментарии. Вып. 1 / Насибуллин Р. Ш., Максимов С. А., Семёнов В. Г., Отставнова Г. В. Ижевск: НИЦ: Регулярная и хаотическая динамика, 2009.
16. ДАУЯ 2010: Диалектологический атлас удмуртского языка: карты и комментарии. Вып. 2 / Насибуллин Р. Ш., Максимов С. А., Семёнов В. Г., Отставнова Г. В. Ижевск: НИЦ: Регулярная и хаотическая динамика, 2010.
17. Дополнения 1975: Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Дополнения к Краткому этимологическому словарю коми языка // Коми филология. Труды Ин-та яз., лит-ры и истории Коми филиала АН СССР, вып. 18, с. 3–45 (приложения). Сыктывкар, 1975.
18. ДСТЯ 1969: Диалектологический словарь татарского языка, под ред. Л. Т. Махмутовой. Казань: Татарское книжное издательство, 1969.
19. Иванов 2011-2013: Иванов В. А. Полевые записи из экспедиций в д. Шамардан. 2011–2013.
20. Идрисов 2009-2013: Идрисов Р. И. Полевые записи из экспедиций в д. Шамардан. 2009–2013.
21. Идрисов 2011а: Идрисов Р. И. Вокализм бесермянского диалекта удмуртского языка: на материале говора деревни Шамардан Юкаменского района Удмуртии // Финно-угорские языки: фрагменты грамматического описания. Формальный и функциональный подходы / Отв. ред. А. И. Кузнецова. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. С. 591–606.
22. Идрисов 2011б: Идрисов Р. И. Фонетическое исследование бесписьменного идиома (на примере вокалической системы бесермянского диалекта удмуртского языка) // Вестник МГУ. Серия 9, Филология. 6, 2011. – С. 97–112.

23. Кельмаков 1976: Кельмаков В. К. К вопросу о периодизации истории удмуртского языка: на материале исторической фонетики // Советское финно-угроведение. – Т. 12, № 4, 1976. С. 283–289.
24. Кельмаков 1992: Кельмаков В. К. Об одном «утраченном» гласном в бесермянском диалекте удмуртского языка // *Linguistica Uralica*, 1992. 28 (3). – С. 189–203.
25. Кельмаков 1998: Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии: Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты. Библиография: учеб. пособие для вузов. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 1998.
26. Кельмаков 2003: Кельмаков В. К. Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка: учеб. пособие для педвузов. Ч. 1. Ижевск: Удмуртский университет, 2003.
27. Кельмаков 2004: Кельмаков В. К. Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка: учеб. пособие для педвузов. Ч. 2. Ижевск: Удмуртский университет, 2004.
28. Кельмаков 2006: Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / В. К. Кельмаков; Удмурт. гос. ун-т. Факультет удмурт. филол. Каф. общ. и финно-угор. языкозн. – 2-е изд., стереотипное. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2006.
29. Кузнецова 2003-2011: Кузнецова А. И. Полевые записи из экспедиций в д. Шамардан. 2003-2011.
30. Кузнецова 2011: Электронный словарь бесермянского диалекта удмуртского языка. [Электронный ресурс] / Филологический факультет МГУ, отв. ред. Кузнецова А. И. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://languedoc.philol.msu.ru/~beserman>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., 2011.
31. КЭСК 1970: Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М.: Наука, 1970.
32. Лыткин 1964: Лыткин В. И. Исторический вокализм пермских языков. М: Наука, 1964.
33. Люкина 2008: Люкина Н. М. Особенности языка бalezинских и юкаменских бесермян (сравнительная характеристика). Канд. дисс., Ижевск (рукопись), 2008.

34. Мудрак 1993: Мудрак О. А. Исторические соответствия чувашских и тюркских гласных: опыт реконструкции и интерпретации. М.: Институт востоковедения РАН, 1993.
35. Напольских 1997: Напольских В. В. Введение в историческую уралоистику. Ижевск, 1997.
36. Напольских 2006а: Напольских В. В. Булгарская эпоха в истории финно-угорских народов Поволжья и Предуралья// История татар с древнейших времён в семи томах. Том 2. Волжская Булгария и Великая Степь. – Казань, 2006. С. 100-115.
37. Напольских 2006б: Напольских В. В. Балто-славянский языковой компонент в Нижнем Прикамье в сер. I тыс. н. э. // Славяноведение, 2006. № 2. С. 3-19.
38. Напольских 2009: Напольских В. В. Удмуртские этимологии // Пермистика XII: диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: материалы 12 Междунар. симпозиума (21-22 окт. 2008 г.) Ижевск: Изд-во УдГУ, 2009. СС. 218-230.
39. Насибуллин 1972: Насибуллин Р. Ш. Закамские говоры удмуртского языка. Канд. дисс., Москва (рукопись), 1972.
40. Насибуллин 1999: Насибуллин Р. Ш. Русские заимствования в удмуртском языке: (дооктябр. период): автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора наук. Казань, 1999.
41. Насипов 2010: Насипов И. С. Финно-угорские заимствования в татарском языке: синопсис и таксономия: дисс. д. ф. н. – Казань, 2010.
42. ОФУЯ 1976: Основы финно-угорского языкознания: марийский, пермские и угорские языки. Отв. ред. В. И. Лыткин, К. Е. Майтинская, К. Редеев. М.: Наука, 1976.
43. Попова 1978: Попова Я. Н. Ненецко-русский словарь: лесное наречие / Studia Uralo-Altaica 12. Szeged, 1978.
44. Попова 1998: Попова Е. В. Семейные обычаи и обряды бесермян. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998.
45. Попова 2011: Попова Е. В. Культовые памятники и сакральные объекты бесермян. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2011.

46. Ракин 1997: Ракин А. Н. Антропотоминимическая лексика в пермских языках: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора наук. Йошкар-Ола, 1997.
47. Саваткова 1981: Саваткова А. А. Словарь горного наречия марийского языка. Йошкар-Ола, 1981.
48. СИГТЯ 2002: Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: региональные реконструкции. Отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.: Наука, 2002.
49. СРНГ I-XLIV: Словарь русских народных говоров. – Вып. I-XLIV. — Л.; СПб., 1965-2010.
50. ССКЗД 1961: Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов / Сост. Жилина Т. И., Сахарова М. А., Сорвачёва В. А. — Сыктывкар, 1961.
51. Старостин 1991: Старостин С. А. Алтайская проблема и происхождение японского языка. — М., 1991.
52. Тараканов 1982: Тараканов И. В. Заимствованная лексика в удмуртском языке (Удмуртско-тюркские языковые контакты). — Ижевск: Удмуртия, 1982.
53. Тараканов 1993: Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи (теория и словарь). — Ижевск: Издательство Удмуртского государственного университета, 1993.
54. Тепляшина 1965: Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века. Выпуск первый. М.: ИЯ АН СССР, 1965.
55. Тепляшина 1970: Тепляшина Т. И. Язык бесермян. – М.: Наука, 1970.
56. Терещенко 1965: Терещенко Н. М. Ненецко-русский словарь. Москва: Советская Энциклопедия, 1965.
57. УРС 1983: Удмуртско-русский словарь, под ред. В. М. Вахрушева. — М.: Русский язык, 1983.
58. УРС 2008: Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / УИИЯЛ УрО РАН; Сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов; Отв. редактор Л. Е. Кириллова. — Ижевск, 2008.
59. Федотов I-II: Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка. В 2-х тт. — Чебоксары: Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996.

60. Чураков 2006: Чураков В. С. О времени образования, характере и названиях удмуртских объединений ватка и калмез (историографическая справка) // Интернет-журнал Ethnonet. Москва, 2006. [Доступно по адресу в сети Интернет: <http://udmurt.info/library/churakov/vatkalmez.htm>]
61. Чураков 2007: Чураков В. С. Расселение удмуртов в Волго-Вятском регионе в XIVвв. // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. Вып. 2 (2), 2007. С. 79-100.
62. Чураков 2008: Чураков В. С. К проблеме расселения пермских народов в конце I – первой половине II тыс. н. э. // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. Вып. 1 (3), 2008. С. 4-20.
63. Чураков 2009: Чураков В. С. Рецензия на книгу: Белых С. К. Проблема распада прапермской языковой общности. Монография. Ижевск, 2009. – 150 с. // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. Вып. 3 (7), 2009. С. 84-89.
64. ЭСТЯ I-VII: Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. — М.: Наука, 1974–2003. ТТ. I–VII.
65. Berta 1998: Berta Á. Tatar and Bashkir. In: Lars Johanson & Éva Ágnes Csató (eds.) The Turkic languages. London & New York: Routledge, 1998. pp. 283–300.
66. Csúcs 1990: Csúcs S. Die tatarischen Lehnwörter des Wotjakischen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990.
67. EDAL 2003: Etymological Dictionary of the Altaic Languages (=Handbook of Oriental Studies / Handbuch der Orientalistik, Section Eight: Central Asia Volume 8, 1–3). By Sergei Starostin, Anna Dybo & Oleg Mudrak, with the assistance of Ilya Gruntov & Vladimir Glumov. Leiden: Brill, 2003. 3 vols.
68. Helimski 2010: Helimski E. Marginalia ad UEW. Notizen zu Károly Rédeis Uralisches Etymologisches Wörterbuch. S.a. [[http://helimski.com/Marginalia_ad_UEW/Marginalia ad UEW.doc](http://helimski.com/Marginalia_ad_UEW/Marginalia%20ad%20UEW.doc)] Accessed at 30.10.2010
69. Kassian, Starostin, Dybo, Chernov 2010: Kassian A., Starostin G., Dybo A., Chernov V. The Swadesh wordlist. An attempt at semantic specification. // Journal of Language Relationship, 4, 2010. Pp. 46–89.
70. Munkácsi 1896: Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest, 1896.
71. Räsänen 1969: Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk Sprachen. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1969.

72. Rédei, Róna-Tas 1983: Rédei K., Róna-Tas A. Early Bulgarian loanwords in the Permian languages // *Acta Orientalia Academia Scientiarum Hung.* Tomus XXXVII (1-3), 1983. pp. 3–41.
73. UEW 1988: Rédei K. *Uralisches etymologisches Wörterbuch*. Unter Mitarbeit von Marianne Bakró-Nagy, Sándor Csúcs, István Erdélyi, László Honti, Éva Korenchy, Éva K. Sal und Edit Vértes. Bd. I. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988.
74. Vasmer 1953: Vasmer M. *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I. Heidelberg, 1953.
75. Wichmann 1903: Wichmann Y. *Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen*. Helsingfors: Societé finno-ougrienne, 1903.
76. WW 1987: *Wotjakischer Wortschatz aufgezeichnet von Y. Wichmann; bearb. von T. E. Uotila und M. Korhonen; hrsg. von M. Korhonen / Lexica Societatis Fenno-Ugricae, XXI*. Helsinki: Suomalais-ugrilainen seura, 1987.
77. Zhivlov 2010: Zhivlov M. *Studies in Uralic vocalism I: A more economical solution for the reconstruction of the Proto-Permic vowel system* // *Journal of Language Relationship* 4 (2010), pp. 167–176.

Приложение

Словарная база бесермянского диалекта

Общепермский слой

№	Слово	Перевод
1.	<i>a</i>	ли
2.	<i>ajê</i>	самец
3.	<i>akâltânâ</i>	надоесть
4.	<i>alêga</i>	бурелом
5.	<i>alânâ</i>	отговаривать, запрещать
6.	<i>analtânâ</i>	прекращать, бросать
7.	<i>anges</i>	челюсть, нижняя часть лица
8.	<i>ar</i>	год
9.	<i>as</i>	свой
10.	<i>askâ</i>	завтра
11.	<i>atas gâržon</i>	жимолость
12.	<i>až</i>	перед
13.	<i>azveš</i>	серебро
14.	<i>ažânâ</i>	видеть
15.	<i>bad</i>	ива
16.	<i>badar</i>	клен
17.	<i>bakmânâ</i>	заикаться
18.	<i>baštânâ</i>	брат, покупать
19.	<i>bâdes</i>	полный; целиком
20.	<i>bâgâ</i>	ручка ведра
21.	<i>bâgâlâ</i>	лапша
22.	<i>bâgârtânâ</i>	раскатывать
23.	<i>bâgât</i>	полный (о частях тела)
24.	<i>bâl</i>	пристально
25.	<i>bâlâm</i>	омлет
26.	<i>bâltârtânâ</i>	болтать, трепаться
27.	<i>ber</i>	задний
28.	<i>bârektânâ</i>	кипеть
29.	<i>bârânâ</i>	закончиться; погибнуть
30.	<i>berganâ</i>	вращаться
31.	<i>beriz</i>	старая липа
32.	<i>bârjânâ</i>	выбирать
33.	<i>bâškânâ</i>	колоть
34.	<i>bâž</i>	хвост

35.	<i>bezđânâ</i>	линять, выцветать
36.	<i>bâžgâ</i>	копчик
37.	<i>bęksânâ</i>	мычать, блеять
38.	<i>bęrdânâ</i>	плакать
39.	<i>bęrsa</i>	вслед
40.	<i>bijâm</i>	мозг, мозги
41.	<i>bińânâ</i>	заматывать
42.	<i>bižânâ</i>	бежать; течь
43.	<i>bodâ</i>	палка
44.	<i>borâ</i>	пятро
45.	<i>bubâlâ</i>	бабочка
46.	<i>budânâ</i>	вырастать
47.	<i>bun</i>	мочало
48.	<i>bur</i>	правый
49.	<i>burd</i>	крыло
50.	<i>čabej</i>	пшеница
51.	<i>čabjanâ</i>	царапать
52.	<i>čaća</i>	игрушка
53.	<i>čag</i>	лучина
54.	<i>čaíanâ</i>	плевать
55.	<i>čaíčânâ</i>	отскочить
56.	<i>čaldâ</i>	отвершек лога
57.	<i>čaler</i>	осколок
58.	<i>čalmânâ</i>	раздаваться (об эхе)
59.	<i>čарkânâ</i>	шлепать
60.	<i>časjânâ</i>	поразить (о молнии)
61.	<i>čaž</i>	шуметь (о закипающем чайнике)
62.	<i>čektânâ</i>	предлагать
63.	<i>čâlanâ</i>	промочить ноги
64.	<i>čâlâ</i>	мизинец руки
65.	<i>čem</i>	густой, частый
66.	<i>čân</i>	дым
67.	<i>čentânâ</i>	спотыкаться
68.	<i>čepâltânâ</i>	закреплять сено бастригом
69.	<i>čâpet</i>	мостик
70.	<i>čerekjanâ</i>	кричать
71.	<i>čârgetanâ</i>	стрекотать
72.	<i>čers</i>	веретено
73.	<i>čârs</i>	кислый
74.	<i>čâškânâ</i>	стричь
75.	<i>českât</i>	вкусный
76.	<i>čâštanâ</i>	опаливать

77.	<i>č̣žatânâ</i>	растапливать
78.	<i>č̣žânâ</i>	пинать
79.	<i>č̣žâ-vâžâ</i>	родня
80.	<i>č̣ltanâ</i>	стреножить
81.	<i>č̣ltânâ</i>	ловить рыбу наметом
82.	<i>č̣ež</i>	утка
83.	<i>č̣ežâ</i>	молозиво
84.	<i>č̣igânâ</i>	ломаться
85.	<i>č̣ik</i>	совсем (не)
86.	<i>č̣ílanâ</i>	блестеть
87.	<i>č̣iñâ</i>	палец
88.	<i>č̣ipej</i>	щука
89.	<i>č̣iriñ-piriñ</i>	вдребезги
90.	<i>č̣og</i>	колышек
91.	<i>č̣ogânâ</i>	рубить
92.	<i>č̣oñ</i>	неподвижно, крепко
93.	<i>č̣oñari</i>	паук
94.	<i>č̣oñari votset</i>	паутина
95.	<i>č̣orog</i>	рыба
96.	<i>č̣oš</i>	вместе
97.	<i>č̣oškât</i>	ровный
98.	<i>č̣ože</i>	в течение
99.	<i>č̣uñâ</i>	жеребенок
100.	<i>č̣upanâ</i>	целовать
101.	<i>č̣upânâ</i>	ставить (сруб)
102.	<i>č̣urât</i>	твердый; черствый
103.	<i>č̣us</i>	тихий, спокойный
104.	<i>č̣ušânâ</i>	вытирать
105.	<i>č̣ušjal</i>	еж
106.	<i>č̣utânâ</i>	хромать
107.	<i>č̣už</i>	желтый
108.	<i>č̣užjem</i>	солод
109.	<i>das</i>	десять
110.	<i>daś</i>	готов, готовый
111.	<i>deđ</i>	сани
112.	<i>dâdâ</i>	грудной ребенок
113.	<i>dâdâk</i>	голубь
114.	<i>đej</i>	грыжа
115.	<i>dâmânâ</i>	запрудить
116.	<i>dân</i>	чистый
117.	<i>dâr</i>	время
118.	<i>đera</i>	холст

119.	<i>dârânâ</i>	ковать
120.	<i>đés</i>	хороший
121.	<i>dâšânâ</i>	привыкать
122.	<i>đézânâ</i>	распарывать
123.	<i>dongânâ</i>	засовывать; толкать
124.	<i>dor</i>	около
125.	<i>drenčâ</i>	оса
126.	<i>dumânâ</i>	привязывать
127.	<i>dun</i>	цена
128.	<i>dur</i>	край
129.	<i>durâ</i>	черпак
130.	<i>duš</i>	желудок
131.	<i>đús</i>	русский, русская
132.	<i>âbes</i>	выдвижное прясло в изгороди
133.	<i>ečemeń</i>	невеста, невестка
134.	<i>ečěšânâ</i>	спорить
135.	<i>ed</i>	сила
136.	<i>ektânâ</i>	танцевать
137.	<i>âm</i>	рот
138.	<i>emežâ</i>	малина
139.	<i>en</i>	не
140.	<i>âr</i>	гной
141.	<i>ârgon</i>	медь
142.	<i>ârjanâ</i>	устраивать разлив
143.	<i>es</i>	дверь
144.	<i>âšânâ</i>	теряться
145.	<i>eskânâ</i>	тошнить
146.	<i>âškânâ</i>	вырывать
147.	<i>âšna</i>	еще
148.	<i>estânâ</i>	топить (печь)
149.	<i>âstânâ</i>	посылать
150.	<i>evâl</i>	нет, не является
151.	<i>âž</i>	баран, овца
152.	<i>âzem</i>	вправду
153.	<i>gađ</i>	грудь
154.	<i>galít karânâ</i>	водить (в игре)
155.	<i>gań-gań</i>	расслабленно
156.	<i>gańžektânâ</i>	плесневеть
157.	<i>gaš</i>	навзничь
158.	<i>gažanâ</i>	уважать
159.	<i>gâdârâ</i>	гром
160.	<i>gâldârjanâ</i>	ржать

161.	<i>gâlât</i>	скользящий
162.	<i>gâltânâ</i>	ополоснуть
163.	<i>gân</i>	войлок
164.	<i>gâr</i>	прорубь
165.	<i>gâr pum</i>	локоть
166.	<i>gerâ</i>	окученная грядка
167.	<i>gârâ</i>	кисть (черемухи); сережка (березы)
168.	<i>gârânâ</i>	пахать
169.	<i>gârkes</i>	дупло
170.	<i>geržanâ</i>	завязывать
171.	<i>gâžâ</i>	ноготь, коготь
172.	<i>gâžlo</i>	сыпь
173.	<i>gâzmâltânâ</i>	мешкать
174.	<i>gertânâ</i>	индеветь
175.	<i>gibi</i>	гриб
176.	<i>gid</i>	хлев
177.	<i>gogo</i>	пенис
178.	<i>goło</i>	кадык
179.	<i>gon</i>	мех; шерсть; пух
180.	<i>gondâr</i>	медведь
181.	<i>gor</i>	яма
182.	<i>gord</i>	красный
183.	<i>gozâ</i>	веревка
184.	<i>gožjanâ</i>	писать
185.	<i>gu</i>	яма; нора
186.	<i>gułu</i>	жеребенок
187.	<i>gumâ</i>	стебель
188.	<i>guńdânâ</i>	подавиться
189.	<i>gur</i>	печь
190.	<i>gurež</i>	гора
191.	<i>gurt</i>	деревня
192.	<i>guńo</i>	нора
193.	<i>gužanâ</i>	выцветать
194.	<i>gužem</i>	лето
195.	<i>gužer</i>	тень
196.	<i>ići</i>	мало
197.	<i>in</i>	небо
198.	<i>inmar</i>	небо, бог
199.	<i>iskilłanâ</i>	кататься (на санках, лыжах)
200.	<i>iz</i>	камень
201.	<i>jagan</i>	голень (человека)
202.	<i>jâbârtânâ</i>	кланяться, молиться

203.	<i>ječikānā</i>	касаться
204.	<i>jedā</i>	ячмень
205.	<i>jāganā</i>	избить
206.	<i>jegār</i>	уголь
207.	<i>jāggetānā</i>	стучать
208.	<i>jāl</i>	верхушка, острое
209.	<i>jār</i>	голова
210.	<i>jār kāl</i>	вредный человек
211.	<i>jārčā</i>	волосы
212.	<i>jārāltus</i>	подголовник
213.	<i>jāriškānā</i>	проклинать
214.	<i>jārjānā</i>	грызть
215.	<i>jettānā</i>	бить
216.	<i>jāvor</i>	новость
217.	<i>jē</i>	лед
218.	<i>jēl</i>	молоко
219.	<i>jēnā</i>	осот полевой
220.	<i>jor</i>	кочка
221.	<i>jorkāt</i>	мал, тесен
222.	<i>jormānā</i>	нуждаться, голодать
223.	<i>jorš</i>	окунь
224.	<i>jozvi</i>	сустав
225.	<i>ju</i>	посевы
226.	<i>juanā</i>	спрашивать
227.	<i>juber</i>	скворец
228.	<i>juānā</i>	пить
229.	<i>jun</i>	крепкий
230.	<i>jurtānā</i>	помогать
231.	<i>juś</i>	лебедь
232.	<i>juskānā</i>	распрягать
233.	<i>juž</i>	наст
234.	<i>juzmanā</i>	утолить жажду
235.	<i>kađ</i>	будто, словно
236.	<i>kal</i>	завязка
237.	<i>kalā</i>	ятровка
238.	<i>kaltānā</i>	обряжать (покойника)
239.	<i>karčī</i>	легкий
240.	<i>kar</i>	гнездо; город
241.	<i>karānā</i>	делать
242.	<i>karlan</i>	коромысло
243.	<i>kars</i>	нарост
244.	<i>ke</i>	если

245.	<i>kećanâ</i>	вешать за спину
246.	<i>kećat</i>	по диагонали; в скрещенном состоянии
247.	<i>kâd</i>	заросли; отруби
248.	<i>kâdâ</i>	плетеная корзинка
249.	<i>kâdâs</i>	семя, семена
250.	<i>kâk</i>	два
251.	<i>kâl</i>	язык
252.	<i>kâl</i>	перхоть
253.	<i>keľanâ</i>	отправлять
254.	<i>kâldânâ</i>	возникать
255.	<i>kâlâk</i>	пенис
256.	<i>kâlânâ</i>	слышать
257.	<i>kâlânâ</i>	снимать (одежду)
258.	<i>kâlânâ</i>	оставаться
259.	<i>kâlľânâ</i>	лежать
260.	<i>keľtânâ</i>	оставлять
261.	<i>kema</i>	долго
262.	<i>kâmanâ</i>	опрокидывать
263.	<i>kâmâs</i>	лоб
264.	<i>kân</i>	мерзлый
265.	<i>keńa</i>	сколько
266.	<i>kenem</i>	конопля
267.	<i>kânânâ</i>	закрывать (глаза)
268.	<i>keńâr</i>	крупа
269.	<i>ker potânâ</i>	опасаться, остерегаться
270.	<i>kârdânâ</i>	выпадать, осыпаться
271.	<i>kârâm</i>	горсть
272.	<i>kârânâ</i>	потрошить; рыть (канаву)
273.	<i>kârâž</i>	кривой
274.	<i>kârjanâ</i>	скоблить
275.	<i>kârnâž</i>	ворон; личинка овода
276.	<i>kârsâl</i>	кора
277.	<i>kertânâ</i>	завязывать
278.	<i>kâs</i>	поясница
279.	<i>kâs pu</i>	береза
280.	<i>keśanâ</i>	рвать
281.	<i>kâsânâ</i>	тушить
282.	<i>kâšet</i>	платок
283.	<i>kâskâlâ</i>	шишка
284.	<i>kâskânâ</i>	тащить, тянуть
285.	<i>kâtân</i>	где
286.	<i>kâtkânâ</i>	запрягать

287.	<i>kāz</i>	ель
288.	<i>kāzā</i>	как
289.	<i>kežegjaškānā</i>	ворчать; отказываться
290.	<i>kāzālá</i>	муравей; звезда
291.	<i>kāzānā</i>	кашлять
292.	<i>kežāt</i>	холодный
293.	<i>kāzpal</i>	супруг, супруга
294.	<i>kāžānā</i>	напиваться
295.	<i>ke</i>	жернов
296.	<i>keḷ</i>	глист
297.	<i>kefā</i>	косточка; галька
298.	<i>keḷānā</i>	ночевать
299.	<i>keṣ</i>	сухой
300.	<i>keṭ gogā</i>	пупок
301.	<i>keṭ śumanā</i>	проголодаться
302.	<i>kežā</i>	горох
303.	<i>ki</i>	рука
304.	<i>ki māš</i>	тыльная сторона руки
305.	<i>kijed</i>	навоз
306.	<i>kijon</i>	волк
307.	<i>kikā</i>	кукушка
308.	<i>kiñ</i>	кто
309.	<i>kis</i>	щипцы
310.	<i>kiśkanā</i>	лить
311.	<i>kiśmanā</i>	стать мягким
312.	<i>kiz</i>	толстый
313.	<i>kiz</i>	двадцать
314.	<i>kizānā</i>	сеять
315.	<i>kizer</i>	жидкий
316.	<i>kočo</i>	сорока
317.	<i>kokanā</i>	стучать
318.	<i>kokcānā</i>	клевать
319.	<i>kolanā</i>	зачерпнуть грязь в обувь
320.	<i>koñā</i>	белка
321.	<i>kor</i>	бревно
322.	<i>koranā</i>	рубить
323.	<i>korka</i>	дом
324.	<i>kort</i>	железо
325.	<i>kosānā</i>	велеть; заставлять
326.	<i>kot</i>	сырой, мокрый
327.	<i>koś</i>	хоть
328.	<i>kotār</i>	окрестность

329.	<i>koža-</i>	сам
330.	<i>kožanâ</i>	полагать
331.	<i>kožânâ</i>	объехать
332.	<i>ku</i>	кожа
333.	<i>ku</i>	когда
334.	<i>kuća pi</i>	щенок; стеклянная банка на подставке
335.	<i>kud</i>	который
336.	<i>kuânâ</i>	ткать
337.	<i>kujanâ</i>	перекидывать
338.	<i>kuk</i>	нога
339.	<i>kule</i>	надо, нужно
340.	<i>kulânâ</i>	умирать
341.	<i>kumul</i>	подмышка
342.	<i>kunanâ</i>	прогоркнуть (о сметане, масле)
343.	<i>kupârâ</i>	место сгиба руки или ноги
344.	<i>kuranâ</i>	сватать
345.	<i>kurĉânâ</i>	кусать
346.	<i>kureg</i>	курица
347.	<i>kurektânâ</i>	переживать, расстраиваться
348.	<i>kurânâ</i>	просить
349.	<i>kurât</i>	едкий, горький, крепкий
350.	<i>kuspân</i>	во время
351.	<i>kut</i>	лапоть
352.	<i>kutânâ</i>	касаться; хватать
353.	<i>kuź</i>	моча
354.	<i>kuź</i>	длинный
355.	<i>kuźât</i>	соленый
356.	<i>kuźmanâ</i>	дарить
357.	<i>kwala</i>	готовый сруб
358.	<i>kwaldânâ</i>	облезать
359.	<i>kwamân</i>	тридцать
360.	<i>kwańer</i>	худой; бедный
361.	<i>kwar</i>	лист
362.	<i>kwas</i>	лыжи
363.	<i>kwaśmânâ</i>	сохнуть
364.	<i>kwat</i>	шесть
365.	<i>kwiń</i>	три
366.	<i>ĺab</i>	слабый, хилый
367.	<i>ĺakânâ</i>	наклеить
368.	<i>lapeg</i>	низкий
369.	<i>lâd</i>	количество
370.	<i>lâdânâ</i>	зудеть, чесаться

371.	<i>legežpu</i>	шиповник; бородавка
372.	<i>šek</i>	злой
373.	<i>lâktânâ</i>	приходить
374.	<i>lâl</i>	душа
375.	<i>lâlpu</i>	ольха
376.	<i>lâm</i>	бульон
377.	<i>šem</i>	черемуха
378.	<i>lâmâ</i>	снег
379.	<i>lâs</i>	хвоя
380.	<i>leštânâ</i>	изготовить, починить; устроить
381.	<i>lâz</i>	синий
382.	<i>lečât</i>	острый
383.	<i>leđânâ</i>	теребить шерсть
384.	<i>leptânâ</i>	подниматься, всплывать
385.	<i>lî</i>	кость
386.	<i>lobanâ</i>	летать
387.	<i>log</i>	кочка; нарост, кость, шишка
388.	<i>logânâ</i>	топтать
389.	<i>lolo</i>	молоко (детск)
390.	<i>lopârjaškânâ</i>	развеваться
391.	<i>lošjanâ</i>	изнашивать
392.	<i>lud</i>	луг
393.	<i>ludânâ</i>	шинковать, крошить
394.	<i>luânâ</i>	становиться
395.	<i>lugdânâ</i>	рассветать
396.	<i>luk</i>	куча
397.	<i>lukânâ</i>	делить
398.	<i>lukmes</i>	прорубь
399.	<i>luktanâ</i>	поить
400.	<i>luo</i>	песок
401.	<i>luškanâ</i>	красть
402.	<i>luštâr-laštâr</i>	неряшливо
403.	<i>luž</i>	овод
404.	<i>mađ</i>	песня
405.	<i>majal</i>	бездрожжевая закваска
406.	<i>majaľľanâ</i>	гладить
407.	<i>majeg</i>	кол в изгороди
408.	<i>majsâ</i>	шмель
409.	<i>majtal</i>	мыло
410.	<i>malpanâ</i>	думать, предполагать
411.	<i>mar</i>	что
412.	<i>mate</i>	рядом

413.	<i>mācānā</i>	сгребать; класть
414.	<i>med</i>	пусть; чтобы
415.	<i>medānā</i>	собираться
416.	<i>mādlañ</i>	неправильно
417.	<i>mākārjanā</i>	наклонять
418.	<i>mālānā</i>	оставаться лишним
419.	<i>mālkād</i>	настроение
420.	<i>māñanā</i>	улыбаться
421.	<i>mānda</i>	столько
422.	<i>mānānā</i>	идти
423.	<i>mercānā</i>	быть острым
424.	<i>mārdem</i>	еле-еле
425.	<i>mertanā</i>	мерить
426.	<i>mārṣānā</i>	урчать (о животе)
427.	<i>mes</i>	молодая самка
428.	<i>māš</i>	пчела
429.	<i>māṣ</i>	грустный, вялый
430.	<i>māṣāk</i>	кулак
431.	<i>māṣmānā</i>	заболеть
432.	<i>māzon</i>	другой; разный
433.	<i>meṣānā</i>	нанимать
434.	<i>mi</i>	мы
435.	<i>mijām</i>	в прошлом году
436.	<i>miśkānā</i>	мыть
437.	<i>miṣ</i>	икра (рыбы)
438.	<i>mon</i>	я
439.	<i>mozmānā</i>	избавляться
440.	<i>mu</i>	участок земли
441.	<i>mudānā</i>	окучивать
442.	<i>mudet</i>	завалинка
443.	<i>mugor</i>	тело, туловище
444.	<i>muket</i>	другой
445.	<i>mulā</i>	плод, ягода
446.	<i>multes</i>	лишний
447.	<i>muñā</i>	кукла
448.	<i>murt</i>	человек; чужак
449.	<i>mus</i>	печень
450.	<i>muso</i>	милый
451.	<i>muzjem</i>	земля
452.	<i>na</i>	еще
453.	<i>ñakārjanā</i>	наклонять
454.	<i>ñalmāt</i>	слабый, тихий

455.	<i>ńaltas</i>	попутно
456.	<i>namer</i>	костяника
457.	<i>ńań</i>	тесто, хлеб
458.	<i>nap</i>	густой
459.	<i>ńarżem</i>	царапина
460.	<i>ńebżânâ</i>	смягчиться
461.	<i>nâd</i>	рукоятка
462.	<i>nâl</i>	девочка
463.	<i>ńâldanâ</i>	ошкуривать, обдирать
464.	<i>ńâlânâ</i>	глотать
465.	<i>ńâłkânâ</i>	толочь
466.	<i>ńâlpu</i>	пихта
467.	<i>ńâm</i>	имя
468.	<i>nâr</i>	нос
469.	<i>ńer</i>	прут
470.	<i>ńâr</i>	влажный
471.	<i>nârâłânâ</i>	засыпать
472.	<i>nârgetânâ</i>	бормотать; мурлыкать
473.	<i>ńârjanâ</i>	тереть
474.	<i>nârkanâ</i>	месить (тесто); валять (шерсть)
475.	<i>nâš</i>	опять
476.	<i>ńâż</i>	тупой, затупившийся
477.	<i>ńâż</i>	волоком
478.	<i>ńâža</i>	соломинка, нитка, травинка, волосок
479.	<i>ńâżâł-ńažâł</i>	извиваясь
480.	<i>nęd</i>	грязь
481.	<i>nękâ</i>	каймак
482.	<i>ńi</i>	уже
483.	<i>ńii</i>	звездчатка средняя
484.	<i>ńijânâ</i>	снимать шкуру
485.	<i>ńił</i>	четыре
486.	<i>ńiń</i>	лыко липы; молодая липа
487.	<i>ńisketânâ</i>	скулить (о собаке)
488.	<i>nomâr</i>	червяк
489.	<i>nonâ</i>	грудной ребенок
490.	<i>nošik</i>	опять
491.	<i>ńoż</i>	низина
492.	<i>ńożjanâ</i>	говорить нараспев
493.	<i>nuânâ</i>	проводить; нести
494.	<i>ńuk</i>	овраг; низина
495.	<i>ńulanâ</i>	потеть
496.	<i>ńulânâ</i>	лизать

497.	<i>nullânâ</i>	нести; носить
498.	<i>ñumal</i>	сладкий
499.	<i>nunal</i>	день
500.	<i>ñurtânâ</i>	давить, прижимать
501.	<i>nušâ</i>	колотушка, валёк
502.	<i>odig</i>	один
503.	<i>ogñân</i>	в одиночку
504.	<i>okmânâ</i>	быть достаточным
505.	<i>oktânâ</i>	собирать
506.	<i>omâr</i>	душный
507.	<i>orčânâ</i>	проходить мимо
508.	<i>orsmânâ</i>	свернуться (о крови)
509.	<i>ošânâ</i>	вешать
510.	<i>oskânâ</i>	верить; доверять
511.	<i>ošmes</i>	родник
512.	<i>ošpi</i>	бык
513.	<i>ož</i>	так
514.	<i>ožo</i>	ромашка аптечная; горец птичий
515.	<i>ožon</i>	долото
516.	<i>rajmânâ</i>	удивляться
517.	<i>pal</i>	сторона
518.	<i>pal</i>	один, одинокий (без пары)
519.	<i>pales</i>	остатки, объедки
520.	<i>palež</i>	красная рябина
521.	<i>paľlan</i>	левый
522.	<i>pañganâ</i>	мяться
523.	<i>parś</i>	свинья
524.	<i>paś</i>	дыра
525.	<i>paśkanâ</i>	придавиться
526.	<i>paśkât</i>	широкий
527.	<i>pašmânâ</i>	чахнуть
528.	<i>pažanâ</i>	разбрасывать, разбрызгивать
529.	<i>pažã</i>	лестница с перекладинами
530.	<i>pe</i>	мол
531.	<i>pãčej</i>	короед
532.	<i>pãd</i>	нога, лапа
533.	<i>pãd tâš</i>	пятка
534.	<i>pãdes</i>	дно
535.	<i>pãđes</i>	колени
536.	<i>pãdlo</i>	глубоко
537.	<i>pejmât</i>	темный
538.	<i>pãkânâ</i>	подпирать

539.	<i>pākmānā</i>	портиться, тухнуть
540.	<i>pāktānā</i>	опухать
541.	<i>peī</i>	ухо
542.	<i>pāl</i>	тонкая доска
543.	<i>peī pum</i>	плечо
544.	<i>pālānā</i>	колоть; разбивать; грызть
545.	<i>peīlanā</i>	дуть; ворожить
546.	<i>peñ</i>	пепел; зола
547.	<i>pānā</i>	собака
548.	<i>pānānā</i>	вдевать (нитку в иголку)
549.	<i>perčānā</i>	развязывать
550.	<i>pārā</i>	крошки
551.	<i>pārānā</i>	входить
552.	<i>pereś</i>	старый
553.	<i>pārpoś</i>	насквозь
554.	<i>pāš</i>	блоха
555.	<i>pāsā</i>	ушко иглы
556.	<i>peštārčikānā</i>	дыбиться, вставить дыбом
557.	<i>pātāranā</i>	катиться
558.	<i>pātsanā</i>	закрывать
559.	<i>pāž</i>	лодка
560.	<i>pāž</i>	решето
561.	<i>peždānā</i>	выбить (о крышке)
562.	<i>pāžānā</i>	печь
563.	<i>pāžārjanā</i>	выжимать
564.	<i>pežjan</i>	шило
565.	<i>peīlā</i>	большой палец руки
566.	<i>per</i>	хозяйственные дела
567.	<i>per</i>	вид болезни
568.	<i>permanā</i>	превращаться; появляться
569.	<i>pertem</i>	различный
570.	<i>perتماškānā</i>	появляться (о галлюцинациях, наваждении); быть ряженым
571.	<i>peś</i>	горячий, жаркий
572.	<i>peśkā</i>	чирей, фурункул
573.	<i>peštānā</i>	изнашиваться
574.	<i>pež</i>	варежки
575.	<i>pežānā</i>	кипеть; вариться
576.	<i>pi</i>	мальчик; сын
577.	<i>piči</i>	маленький
578.	<i>piñ</i>	зуб
579.	<i>piñā</i>	ложка

580.	<i>piṛu</i>	осина
581.	<i>piṣṭānā</i>	светить; блестеть
582.	<i>piṣ</i>	мука
583.	<i>plāśkānā</i>	плавать; купаться
584.	<i>plēm</i>	облако
585.	<i>pod</i>	лебеда
586.	<i>pogāltānā</i>	перевернуть
587.	<i>pogārjanā</i>	валить
588.	<i>pol</i>	раз (при подсчете)
589.	<i>polos</i>	весло
590.	<i>porānā</i>	корчевать, рыхлить
591.	<i>porjanā</i>	дуть, вьюжить (о ветре)
592.	<i>posānā</i>	тереть, мять
593.	<i>potānā</i>	выходить; переходить
594.	<i>poṣ</i>	грязный
595.	<i>pu</i>	ствол; полый стебель; древесина
596.	<i>puṣā</i>	почка (дерева, куста)
597.	<i>pued</i>	простуда, грипп
598.	<i>pukānā</i>	сидеть
599.	<i>puḍdānā</i>	натираться (о мозоли); опухнуть
600.	<i>puḷā</i>	пузырь
601.	<i>pum</i>	конец
602.	<i>pumālānā</i>	привязывать нити для тканья
603.	<i>punemanā</i>	брать в долг
604.	<i>punānā</i>	класть; ставить; наливать
605.	<i>punna</i>	по причине
606.	<i>pur</i>	мостки; плот
607.	<i>purt</i>	нож
608.	<i>purtā</i>	котел
609.	<i>purtes</i>	стручок
610.	<i>purṣānā</i>	подниматься в воздух (о пыли)
611.	<i>pus</i>	знак, метка, зарубка
612.	<i>puṣ</i>	жердь
613.	<i>puṣ</i>	внутренний
614.	<i>puskar</i>	гнездо
615.	<i>puṣṇer</i>	крапива двудомная
616.	<i>puṣ</i>	заморозки; иней
617.	<i>puzanā</i>	нести яйца
618.	<i>puṣej</i>	лось
619.	<i>puṣām</i>	сосна
620.	<i>ṣaṣā</i>	удилище; лоза
621.	<i>ṣaj</i>	могила

622.	<i>sajes</i>	рукав
623.	<i>sajkanâ</i>	проснуться, очнуться
624.	<i>sajkât</i>	чистый; комфортный
625.	<i>šakta</i>	грязь, мусор
626.	<i>šalko</i>	налим
627.	<i>šananâ</i>	махать, качать
628.	<i>šarâš</i>	о, об
629.	<i>sarkmânâ</i>	морщиться
630.	<i>sarwa</i>	туес
631.	<i>sať</i>	трезвый
632.	<i>šâd</i>	суп
633.	<i>šed</i>	черный
634.	<i>šedânâ</i>	найтись, оказаться
635.	<i>šâdânâ</i>	играть
636.	<i>šâkâ</i>	пена
637.	<i>šekât</i>	тяжелый, трудный
638.	<i>šektanâ</i>	поить, угощать; сватать
639.	<i>šâlâ</i>	полоска лыка
640.	<i>sâlânâ</i>	стоять
641.	<i>sâlânâ</i>	развариваться
642.	<i>šelep</i>	щепка
643.	<i>šâm</i>	сажа
644.	<i>šem</i>	чешуя
645.	<i>sâmed</i>	топь
646.	<i>šâmârâ</i>	морщина, складка
647.	<i>šâmes</i>	страшно
648.	<i>sân</i>	гребень, расческа, скребок
649.	<i>šenžânâ</i>	вянуть; дрябнуть
650.	<i>šep</i>	колос
651.	<i>šâr</i>	мышь
652.	<i>šer-</i>	задний
653.	<i>šâr li</i>	позвоночник
654.	<i>šârâ</i>	насест; вешалка; мундштук
655.	<i>sereg</i>	угол
656.	<i>sereg pum</i>	головня
657.	<i>šerem</i>	смешной, веселый
658.	<i>seren</i>	из-за, по причине
659.	<i>šâres</i>	дорога
660.	<i>sârmânâ</i>	чесаться
661.	<i>šermet</i>	узда
662.	<i>sertânâ</i>	разматывать
663.	<i>šâržânâ</i>	лущить

664.	<i>sāsâ pu</i>	можжевельник
665.	<i>sâskânâ</i>	выманивать деньги
666.	<i>sâtânâ</i>	обгонять; подниматься (о тесте)
667.	<i>šâtânâ</i>	бродить, подниматься (о продуктах, готовящихся с помощью закваски)
668.	<i>sež</i>	бойкий, решительный
669.	<i>šedânâ</i>	чувствовать
670.	<i>šej</i>	труп
671.	<i>šem</i>	вкус
672.	<i>šep</i>	желчь
673.	<i>šetem</i>	некрасивый
674.	<i>šijânâ</i>	есть, съесть
675.	<i>šijes</i>	хомут
676.	<i>šiktan</i>	кочедык
677.	<i>siĺ</i>	мясо
678.	<i>siĺo</i>	хворост
679.	<i>siń</i>	глаз
680.	<i>sińânâ</i>	убавляться
681.	<i>sińâs</i>	нитка
682.	<i>šir</i>	смола
683.	<i>šis</i>	гнилой
684.	<i>sisjanâ</i>	цедить
685.	<i>siť</i>	экскременты
686.	<i>šizdânâ</i>	насекать (жернов); сильно ругать
687.	<i>šizâm</i>	семь
688.	<i>šizânâ</i>	посвящать, приносить жертву
689.	<i>slal</i>	соль
690.	<i>so</i>	он, тот
691.	<i>šobâr</i>	одеяло
692.	<i>sogânâ</i>	зарывать
693.	<i>sokâ</i>	тогда
694.	<i>šońer</i>	прямой, ровный
695.	<i>šor</i>	сердцевина, середина
696.	<i>šoranâ</i>	резать
697.	<i>šorgetânâ</i>	храпеть
698.	<i>šort</i>	пряденая нитка
699.	<i>šotânâ</i>	давать
700.	<i>šu</i>	калина
701.	<i>šu</i>	сто
702.	<i>šu e</i>	жажда
703.	<i>šud</i>	счастье, судьба
704.	<i>šudânâ</i>	кормить

705.	<i>šūānā</i>	говорить, сказать
706.	<i>šug</i>	тяжелый, сытый
707.	<i>suj</i>	плечо
708.	<i>śuj</i>	земля, почва
709.	<i>śukaś</i>	квас
710.	<i>šukkānā</i>	забивать, прибивать
711.	<i>śul</i>	кишка, кишки
712.	<i>śul</i>	полоз, полозья
713.	<i>šuldār</i>	веселый
714.	<i>śulem</i>	сердце
715.	<i>sulānā</i>	тесать
716.	<i>śulép</i>	шуга, талый снег, слякоть
717.	<i>šum potānā</i>	радоваться
718.	<i>śumās</i>	сыромятная кожа
719.	<i>šundā</i>	солнце
720.	<i>šunāt</i>	теплый
721.	<i>sur</i>	пиво
722.	<i>šur</i>	овраг, лог
723.	<i>śur</i>	рог
724.	<i>suranā</i>	мешать, замешивать
725.	<i>śurs</i>	тысяча
726.	<i>surtānā</i>	пускать газы
727.	<i>śuś</i>	воск
728.	<i>sutānā</i>	жечь, обжигать
729.	<i>suter</i>	смородина
730.	<i>śuźānā</i>	дотягиваться
731.	<i>suzer</i>	сестра
732.	<i>śuźjanā</i>	чистить, вычищать, убирать
733.	<i>ta</i>	он, она; этот, эта
734.	<i>śamās</i>	восемь
735.	<i>tābanā</i>	подниматься
736.	<i>śebet</i>	пеленка
737.	<i>tāg</i>	лоскуток
738.	<i>tāgānā</i>	чесать (шерсть)
739.	<i>śej</i>	вошь
740.	<i>tekśanā</i>	прыгать; танцевать
741.	<i>tāl</i>	огонь
742.	<i>tām</i>	плетень
743.	<i>tāmed</i>	плотина
744.	<i>tāp</i>	как вкопанный
745.	<i>tāpā</i>	дуб
746.	<i>tāpārtānā</i>	топать

747.	<i>târ</i>	полный (о животе, сытый)
748.	<i>târânâ</i>	класть; заполнять
749.	<i>tâș</i>	борода
750.	<i>teĭ</i>	ветер
751.	<i>teĭlâ</i>	перо
752.	<i>teĭnanâ</i>	опухать, отекает
753.	<i>ti</i>	вы
754.	<i>tî</i>	легкие
755.	<i>țir</i>	топор
756.	<i>todânâ</i>	знать; догадываться; помнить
757.	<i>tol</i>	зима
758.	<i>toles</i>	жеребенок (от года до трех лет)
759.	<i>toleź</i>	месяц
760.	<i>tolon</i>	вчера
761.	<i>ton</i>	ты
762.	<i>tuala</i>	нынешний
763.	<i>tudźânâ</i>	разливаться
764.	<i>tug</i>	хмель
765.	<i>țuj</i>	береста
766.	<i>țujânâ</i>	толочь; конопатить; трахать
767.	<i>tul</i>	клин
768.	<i>tulâs</i>	весна
769.	<i>tulgon</i>	висячий замок
770.	<i>tunanâ</i>	гадать
771.	<i>tupanâ</i>	дружить; годиться, соответствовать
772.	<i>turân</i>	трава
773.	<i>turi</i>	журавль
774.	<i>tusâ</i>	бортик телеги; челнок ткацкого станка
775.	<i>tuź</i>	таволга вязолистная
776.	<i>uĉkal</i>	гуж
777.	<i>ud</i>	проростки картофеля
778.	<i>udânâ</i>	угощать; совать
779.	<i>udmurt</i>	удмуртский; удмурт, удмуртка
780.	<i>uj</i>	ночь
781.	<i>ujanâ</i>	плавать
782.	<i>ujânâ</i>	прогонять; гнаться
783.	<i>ujgârtânâ</i>	разговаривать во сне, бредить
784.	<i>ukâl</i>	не надо, не нужно
785.	<i>ukmâs</i>	девять
786.	<i>ul</i>	низ
787.	<i>ul</i>	сырой, недопеченый
788.	<i>ul vaj</i>	сук

789.	<i>ulânâ</i>	жить
790.	<i>uľľanâ</i>	гнать (скот); прогонять
791.	<i>um</i>	сон
792.	<i>urćânâ</i>	убегать (о жидкой пище в процессе варки)
793.	<i>urdes</i>	бок
794.	<i>urânâ</i>	полоть
795.	<i>urjanâ</i>	мирить
796.	<i>urmânâ</i>	взбеситься
797.	<i>usâ</i>	борона
798.	<i>usânâ</i>	падать
799.	<i>ušjanâ</i>	хвалить
800.	<i>utânâ</i>	лаять
801.	<i>už</i>	работа
802.	<i>už pi</i>	жеребец
803.	<i>uzatânâ</i>	подстрекать; натравливать
804.	<i>uzâ</i>	земляника
805.	<i>uzâ gumâ</i>	дудник
806.	<i>uzânâ</i>	спать
807.	<i>uzâr</i>	богатый
808.	<i>uzveś</i>	свинец, олово
809.	<i>vajanâ</i>	раздвинуть ноги
810.	<i>vajânâ</i>	отдавать; приносить
811.	<i>vajvož</i>	перекресток
812.	<i>val</i>	быть (суппл. форма прош. врем.)
813.	<i>val</i>	лошадь, конь
814.	<i>valanâ</i>	понимать; чувствовать
815.	<i>vandânâ</i>	резать
816.	<i>vâdânâ</i>	ложиться, укладываться
817.	<i>vâjânâ</i>	вязнуть, тонуть
818.	<i>vekći</i>	тонкий
819.	<i>vâl</i>	верх, поверхность
820.	<i>veľtânâ</i>	ходить
821.	<i>vân</i>	брат
822.	<i>vâr</i>	бугор, невысокий холм
823.	<i>vera</i>	вымя
824.	<i>vârânâ</i>	ерзать, шевелиться, качаться
825.	<i>vârt</i>	ниченки
826.	<i>veś</i>	бусы, бисер
827.	<i>veśkât</i>	худой
828.	<i>vâž</i>	мост; ступенька
829.	<i>vâžâ</i>	корень
830.	<i>vej</i>	жир; масло

831.	<i>veḷdānā</i>	распространять; раскладывать
832.	<i>veḷānā</i>	строгать, заострять
833.	<i>veḷāt</i>	гладкий
834.	<i>veṣānā</i>	перекрестить; освятить
835.	<i>veṭ</i>	сновидение, сон
836.	<i>vičāk</i>	всё, все; весь
837.	<i>vijanā</i>	течь, капать
838.	<i>vijānā</i>	убивать
839.	<i>vikānā</i>	икать
840.	<i>viḷ</i>	новый
841.	<i>vir</i>	кровь
842.	<i>virser</i>	кровеносный сосуд
843.	<i>vis</i>	промежуток; просека
844.	<i>viśānā</i>	болеть
845.	<i>viṭ</i>	пять
846.	<i>viṭānā</i>	приглашать; ждать
847.	<i>viž</i>	ум, память
848.	<i>vizāltānā</i>	покрываться рябью (о быстро текущей воде)
849.	<i>vordānā</i>	растить, воспитывать
850.	<i>vorekjanā</i>	сверкать (о молнии)
851.	<i>vormānā</i>	побеждать
852.	<i>voṣjanā</i>	менять, заменять
853.	<i>vož</i>	зеленый
854.	<i>vož</i>	луг (обычно влажный)
855.	<i>vožānā</i>	ревновать
856.	<i>vožānā</i>	держат, задерживать; экономить
857.	<i>vožo</i>	святки; ряженный
858.	<i>vu</i>	вода
859.	<i>vuānā</i>	дойти, прибыть; наступить, приблизиться
860.	<i>vunānā</i>	забываться
861.	<i>vuraśkānā</i>	вымогать
862.	<i>vuṛānā</i>	шить, зашивать, пришивать
863.	<i>vuštānā</i>	тереть, скоблить, натирать
864.	<i>vuttānā</i>	доставлять, приносить, приводить
865.	<i>vuz</i>	товар
866.	<i>vuž</i>	старый, ветхий
867.	<i>wajāž</i>	оглобля
868.	<i>walānā</i>	стелить, расстилать
869.	<i>wamen</i>	поперек, через
870.	<i>wai</i>	иметься; быть; бывать; существовать
871.	<i>watānā</i>	прятать; скрывать; хоронить
872.	<i>waž</i>	рано, раньше

873.	<i>waźwa</i>	в позапрошлом году
874.	<i>žadânâ</i>	уставать
875.	<i>žaíem</i>	свежий, сочный
876.	<i>zarńi</i>	золото
877.	<i>žeganâ</i>	задерживаться, опаздывать
878.	<i>žaldânâ</i>	лущить (горох), обрывать (ягоды)
879.	<i>zâmânâ</i>	нырять, проваливаться
880.	<i>zân</i>	запах
881.	<i>žangârtânâ</i>	греметь, звенеть; звонить (о телефоне)
882.	<i>zâr</i>	деревянная подпорка
883.	<i>zâranâ</i>	мазать, натирать
884.	<i>zârâm</i>	сопли
885.	<i>žob</i>	грубый, агрессивный
886.	<i>zol</i>	крепкий, прочный; очень, сильно
887.	<i>zor</i>	дождь
888.	<i>zu</i>	щетина (свиньи)
889.	<i>zubektânâ</i>	неметь, затекать, сводить судорогой
890.	<i>žugânâ</i>	бить, колотить
891.	<i>žummânâ</i>	устать, обессилеть
892.	<i>zurkanâ</i>	качаться, дрожать
893.	<i>žan</i>	настойчиво
894.	<i>žardânâ</i>	рассветать
895.	<i>žarektânâ</i>	бледнеть
896.	<i>žazeg</i>	гусь, гусыня
897.	<i>žâbâ</i>	паз
898.	<i>žeg</i>	рожь
899.	<i>žâganâ</i>	завязаться на узел
900.	<i>žâgârtes</i>	охапка
901.	<i>žek</i>	стол
902.	<i>žâkârtânâ</i>	скрипеть
903.	<i>žâlgârâ</i>	воробей
904.	<i>žânâ</i>	половина
905.	<i>žârdanâ</i>	гореть, светиться; краснеть (о лице)
906.	<i>žârâ</i>	шарнирная петля
907.	<i>žâstârâ</i>	лоскуты, старые тряпки
908.	<i>žât</i>	вечер
909.	<i>žâzanâ</i>	растопливаться (о жире, масле, сале)
910.	<i>žâzgâ</i>	бородка домашних птиц
911.	<i>žičâ</i>	лиса
912.	<i>žillanâ</i>	запирать
913.	<i>žog</i>	быстро
914.	<i>žokanâ</i>	тонуть

915.	<i>žomât</i>	сумерки
916.	<i>žoskât</i>	тесно
917.	<i>žozâ</i>	кузнечик; стрекоза
918.	<i>žuj</i>	мох
919.	<i>žuk</i>	каша
920.	<i>žuštnâ</i>	тяжело дышать, пыхтеть
921.	<i>žuzânâ</i>	пробовать, отхлебывать
922.	<i>žužât</i>	высокий

Русские заимствования

№	Слово	Перевод
1.	<i>aloj</i>	ярко-розовый
2.	<i>aňâs</i>	анис
3.	<i>arap</i>	арапник
4.	<i>arlan</i>	чайка; ястреб
5.	<i>babka</i>	копна льна
6.	<i>babuš</i>	бабушка
7.	<i>banka</i>	банка (менее 3 литров)
8.	<i>bargan</i>	гармонь
9.	<i>bereg</i>	берег
10.	<i>bârla</i>	подбородок
11.	<i>berog</i>	берег
12.	<i>bâršina</i>	брюхо
13.	<i>blažon</i>	глупый, бестолковый
14.	<i>bočka</i>	бочка
15.	<i>boka</i>	бок
16.	<i>borševik</i>	борщевик
17.	<i>bořinka</i>	ботинок
18.	<i>braga</i>	брага
19.	<i>brat</i>	брат
20.	<i>buroj</i>	бурый
21.	<i>butul</i>	банка (более 3 литров)
22.	<i>čabak</i>	сорога
23.	<i>čaj</i>	чай
24.	<i>čajnik</i>	чайник
25.	<i>čarka</i>	рюмка
26.	<i>čas</i>	час
27.	<i>čaša</i>	чашка; пиала
28.	<i>čašja</i>	лес
29.	<i>čâlan</i>	чулан
30.	<i>čerk</i>	церковь

31.	<i>čárka</i>	колода
32.	<i>čerod</i>	очередь
33.	<i>četuška</i>	чекушка
34.	<i>četverik</i>	четверг
35.	<i>četvertí</i>	трехлитровая бутыль
36.	<i>čírota</i>	сирота
37.	<i>čolpan</i>	дурачок
38.	<i>čos</i>	широкая доска
39.	<i>čulka</i>	чулок
40.	<i>dastup</i>	заступ
41.	<i>ded</i>	дед
42.	<i>deduš</i>	дед
43.	<i>dimar</i>	дымарь
44.	<i>dostał</i>	атласная лента
45.	<i>dvojňaska</i>	близнец, близнецы
46.	<i>ârod</i>	плохой
47.	<i>âržik</i>	рыжик
48.	<i>eššo</i>	еще
49.	<i>fânât</i>	фунт
50.	<i>galanka</i>	голландская печь
51.	<i>geršok</i>	горшок
52.	<i>golík</i>	голый
53.	<i>gološ</i>	калоши
54.	<i>golov</i>	голавль
55.	<i>gorbuńčikânâ</i>	горбиться
56.	<i>grečuka</i>	гречиха
57.	<i>grek</i>	грех
58.	<i>grib</i>	белый гриб
59.	<i>grob</i>	колени печной трубы; гроб
60.	<i>gubeč</i>	подполье
61.	<i>gumaga</i>	бумага
62.	<i>gumažej</i>	фланелевый
63.	<i>gužok</i>	лужайка
64.	<i>i</i>	и
65.	<i>imeńnik</i>	день рождения
66.	<i>jablok</i>	яблоко
67.	<i>jar</i>	обрыв; берег
68.	<i>jaroplan</i>	аэроплан
69.	<i>jaž</i>	язь
70.	<i>jurka</i>	юбка
71.	<i>kałaga</i>	брюква
72.	<i>karaś</i>	карась

73.	<i>karašín</i>	керосин
74.	<i>kartoška</i>	картофель
75.	<i>každoj</i>	каждый
76.	<i>kābanča</i>	день Ивана Купалы
77.	<i>kilo</i>	килограмм
78.	<i>kiros</i>	крёстный
79.	<i>kĺetka</i>	клеть (сложенные дрова)
80.	<i>kńiga</i>	книга
81.	<i>kobla</i>	кобыла
82.	<i>kojka</i>	кровать
83.	<i>koko</i>	яйцо
84.	<i>koĺčo</i>	кольцо
85.	<i>kolodča</i>	колодец
86.	<i>kołosa</i>	колесо
87.	<i>komanā</i>	мять
88.	<i>komari</i>	комар
89.	<i>kombaj</i>	комбайн
90.	<i>kopanā</i>	копать
91.	<i>kopita</i>	копыто
92.	<i>kopoť</i>	пыль
93.	<i>korčaga</i>	корчага
94.	<i>košag</i>	окно
95.	<i>košel</i>	кошелек, кисет
96.	<i>koti</i>	резиновые ботинки
97.	<i>kozla</i>	козлы
98.	<i>krašittānā</i>	красить
99.	<i>kreń</i>	хрен
100.	<i>kres</i>	крест
101.	<i>krešeńńa</i>	воскресенье
102.	<i>krik</i>	крюк
103.	<i>krug</i>	вязаный круглый коврик; хоровод
104.	<i>kruška</i>	эмалированная кружка
105.	<i>kukoĺ</i>	головки льна
106.	<i>kuĺbaka</i>	кулебяка
107.	<i>kum</i>	кум
108.	<i>kuma</i>	кума
109.	<i>kupanča</i>	лютик едкий
110.	<i>kurok</i>	шкворень телеги
111.	<i>kurtka</i>	куртка
112.	<i>kuso</i>	коса-горбуша
113.	<i>labaz</i>	лабаз
114.	<i>lamparcej</i>	леденец

115.	<i>lapa</i>	ладонь
116.	<i>lapčá</i>	полок в бане
117.	<i>latuń</i>	латунь
118.	<i>leś</i>	лещ
119.	<i>letok</i>	леток
120.	<i>liń</i>	линь
121.	<i>lodiga</i>	лодыжка; сустав; мосол
122.	<i>lokan</i>	лохань
123.	<i>lopata</i>	лопата
124.	<i>loś</i>	лось
125.	<i>mačínča</i>	масленок
126.	<i>maj</i>	май
127.	<i>makńa</i>	мякина
128.	<i>mańet</i>	рубль
129.	<i>mart</i>	март
130.	<i>mašina</i>	машина
131.	<i>maslénča</i>	масленица
132.	<i>m'augetânâ</i>	мяукать
133.	<i>meś</i>	мяч
134.	<i>mešatânâ</i>	мешать, отвлекать
135.	<i>mesta</i>	место
136.	<i>minut</i>	минута
137.	<i>miska</i>	миска
138.	<i>molot</i>	молоток
139.	<i>morda</i>	морда (снасть)
140.	<i>motor</i>	машина; мотор
141.	<i>motosklet</i>	мотоциклет
142.	<i>mučolo</i>	мочало
143.	<i>mutolos</i>	мутовка
144.	<i>mužik</i>	муж
145.	<i>namot</i>	намёт
146.	<i>naverno</i>	наверно
147.	<i>ńemojžânâ</i>	заикаться; быть немым
148.	<i>nojabâr</i>	ноябрь
149.	<i>nošilka</i>	носилки
150.	<i>nosovik</i>	носовой платок
151.	<i>obed</i>	обед
152.	<i>oboj</i>	обои
153.	<i>obraz</i>	икона
154.	<i>obud</i>	деревянная часть обода колеса
155.	<i>odvoriča</i>	хозяйство
156.	<i>ogrež</i>	огурец

157.	<i>oj</i>	ой, ох
158.	<i>oktábâr</i>	октябрь
159.	<i>omšańik</i>	омшаник
160.	<i>opeť</i>	опять
161.	<i>ošelok</i>	точильный брусок
162.	<i>oviń</i>	овин
163.	<i>ozâm</i>	озимые
164.	<i>palća</i>	бита (в лапте)
165.	<i>pańtem</i>	тезка
166.	<i>pariřtânâ</i>	тушить (о еде)
167.	<i>parńik</i>	заварочный чайник; парник
168.	<i>paronka</i>	паренка (сладкое тесто, высушенное в русской печи)
169.	<i>paska</i>	пасха
170.	<i>pastuk</i>	пастух
171.	<i>p'atńitsa</i>	пятница
172.	<i>patra</i>	чердак
173.	<i>pâćal</i>	ружье
174.	<i>pećeńńa</i>	печенье
175.	<i>pâd</i>	пуд
176.	<i>pekía</i>	навесная петля
177.	<i>peńżak</i>	пиджак
178.	<i>pârdanka</i>	приданое
179.	<i>perekod</i>	маленький деревянный мост
180.	<i>perem'ot</i>	донка
181.	<i>perepeś</i>	перепеч
182.	<i>perla</i>	перила
183.	<i>peršal</i>	фельдшер
184.	<i>pervoj</i>	первый
185.	<i>peskar</i>	пескарь
186.	<i>pesok</i>	сахарный песок
187.	<i>peśter</i>	пестерь
188.	<i>pestonka</i>	хвоц
189.	<i>pestro</i>	пестрый
190.	<i>petuk</i>	петух
191.	<i>pila</i>	пила
192.	<i>pirog</i>	пирог; вульва
193.	<i>piroški</i>	пирожок; вульва
194.	<i>piřuk</i>	вульва
195.	<i>plaka</i>	дощечка
196.	<i>plas</i>	грядка; борозда
197.	<i>plać</i>	полати

198.	<i>platja</i>	платье
199.	<i>pŕenča</i>	путы
200.	<i>pŕeš</i>	лысина
201.	<i>pŕešuška</i>	кружево
202.	<i>plug</i>	металлический плуг
203.	<i>pod</i>	под, нижняя поверхность в печи
204.	<i>podpilka</i>	напильник
205.	<i>poduška</i>	подушка
206.	<i>pojaski</i>	пояс; завязки
207.	<i>poka</i>	пока
208.	<i>pokriška</i>	крышка
209.	<i>poŕeđeňik</i>	понедельник
210.	<i>poŕona</i>	полено
211.	<i>pološka</i>	глубокая тарелка; картофельная запеканка с яйцом
212.	<i>pominka</i>	родительская суббота
213.	<i>portmaňet</i>	кошелек
214.	<i>posnoj</i>	постный день
215.	<i>potolok</i>	потолок
216.	<i>preňik</i>	пряник
217.	<i>proš</i>	совсем
218.	<i>protovar</i>	тротуар
219.	<i>proval</i>	проход, проезд
220.	<i>prud</i>	пруд
221.	<i>rad</i>	ряд
222.	<i>radžanâ</i>	устраивать (о мероприятии)
223.	<i>raľňik</i>	ральник, лемех
224.	<i>rama</i>	рама
225.	<i>režba</i>	резьба
226.	<i>rodňa</i>	родственник, родня
227.	<i>rubanok</i>	рубанок
228.	<i>šag</i>	шаг; стежок
229.	<i>šakal</i>	шакал
230.	<i>sakar</i>	сахар
231.	<i>šakŕej</i>	уклейка
232.	<i>salamat</i>	саламат
233.	<i>saldat</i>	солдат
234.	<i>samoj</i>	самый
235.	<i>samopraka</i>	самопрялка
236.	<i>samvar</i>	кубышка, желтая кувшинка; самовар
237.	<i>sanapal</i>	ружье, обрез, пистолет
238.	<i>šaňgi</i>	шаньга, шаньги
239.	<i>sanťimetâr</i>	сантиметр

240.	<i>sapeg</i>	сапог
241.	<i>šar</i>	шар
242.	<i>sažeń</i>	сажень
243.	<i>šedun</i>	слабый, хилый (о ребенке)
244.	<i>šeľanki</i>	яичница
245.	<i>šeńâk</i>	сеновал
246.	<i>šeńtabâr</i>	сентябрь
247.	<i>šereda</i>	среда
248.	<i>šestra</i>	сестра
249.	<i>šetka</i>	шляпа с защитной сеткой (для работы на пасеке)
250.	<i>šima</i>	подсолнух
251.	<i>škap</i>	шкаф
252.	<i>skoba</i>	скоба
253.	<i>slań</i>	мельничные щиты для регулировки уровня воды
254.	<i>šľapa</i>	шляпка
255.	<i>slaski</i>	салазки, санки
256.	<i>šľega</i>	слега
257.	<i>šnur</i>	шнур, тонкая веревка
258.	<i>šo</i>	всё
259.	<i>soglaš</i>	согласен
260.	<i>solok</i>	совок
261.	<i>sotka</i>	ар
262.	<i>špaġer</i>	обои
263.	<i>spas</i>	спас (православный праздник)
264.	<i>spičġka</i>	спичка
265.	<i>štabelġ</i>	штабель (о бревнах)
266.	<i>štag</i>	труп, туша животного
267.	<i>štan</i>	штаны, брюки
268.	<i>štop</i>	штоф
269.	<i>strež</i>	стрежень
270.	<i>strug</i>	струг
271.	<i>subota</i>	суббота
272.	<i>sudeń</i>	студень, холодец
273.	<i>šumetânâ</i>	шуметь
274.	<i>sutka</i>	сутки
275.	<i>tabun</i>	стадо; табун; стая
276.	<i>taġinka</i>	блюдце
277.	<i>târba</i>	труба
278.	<i>târbičġa</i>	большая катушка для льняных ниток
279.	<i>ġešma</i>	лента, тесьма
280.	<i>tokma</i>	зря
281.	<i>ġom</i>	очень (о темном)

282.	<i>topol</i>	тополь
283.	<i>trava</i>	лекарство
284.	<i>Troča</i>	Троица
285.	<i>trušik</i>	трусы
286.	<i>tukrič</i>	стукач (детская игра)
287.	<i>turňež</i>	турнепс
288.	<i>ukvat</i>	ухват
289.	<i>ulča</i>	улица, пространство вне дома
290.	<i>upluk</i>	подконьковый брус
291.	<i>us</i>	усы
292.	<i>ušak</i>	бидон, емкость для сливок и молока
293.	<i>ušeg</i>	сусек
294.	<i>valok</i>	валок
295.	<i>vaľok</i>	поперечный вал на плуге
296.	<i>vanna</i>	ванна, таз для купания
297.	<i>vedra</i>	ведро
298.	<i>vedun</i>	колдун, ведьма
299.	<i>vekotka</i>	мочалка, вехотка
300.	<i>Velíktem</i>	Большой четверг
301.	<i>veňâk</i>	банный веник
302.	<i>ves</i>	весы; вес
303.	<i>vâškâ</i>	кадка, бадья, бочка
304.	<i>vičakoj</i>	всякий
305.	<i>vina</i>	крепкий алкогольный напиток
306.	<i>vnuk</i>	внук
307.	<i>vorok</i>	куча
308.	<i>vorta</i>	ворота, калитка
309.	<i>žabra</i>	жабры
310.	<i>zakod</i>	туалет, уборная
311.	<i>žal</i>	жаль, жалко
312.	<i>zapatok</i>	щеколда, крючок
313.	<i>žariťânâ</i>	жарить
314.	<i>zavod</i>	вещь
315.	<i>žerkal</i>	зеркало
316.	<i>žerno</i>	зерно
317.	<i>žilka</i>	леска
318.	<i>život</i>	скотина
319.	<i>žuk</i>	жук
320.	<i>zurod</i>	стог
321.	<i>zvod</i>	свод печи
322.	<i>žadžaj</i>	дядя
323.	<i>žimogor</i>	уехавший на заработки

324.	<i>žolob</i>	водосточный желоб
------	--------------	-------------------

Тюркские заимствования

№	Слово	Перевод
1.	<i>abdranâ</i>	потеряться, растеряться
2.	<i>abi</i>	бабушка
3.	<i>ačârwak</i>	мифический обитатель реки, полуптица-получеловек
4.	<i>ađami</i>	человек
5.	<i>ajda</i>	давай, пускай
6.	<i>Akaška</i>	праздник перед севом
7.	<i>akšan</i>	сумерки
8.	<i>alačá</i>	самотканка в клетку или полоску
9.	<i>aldanâ</i>	терять
10.	<i>allakajâm</i>	возглас
11.	<i>aĺlanâ</i>	разгореться
12.	<i>amal</i>	способ
13.	<i>amsâr</i>	узкий
14.	<i>anaj</i>	мать
15.	<i>ani</i>	мама
16.	<i>arakâ</i>	самогон
17.	<i>arakmat</i>	репейник
18.	<i>arjan</i>	пахта
19.	<i>arńa</i>	неделя
20.	<i>arten</i>	рядом
21.	<i>arwak</i>	тайком; жадно
22.	<i>ataj</i>	отец
23.	<i>ati</i>	папа
24.	<i>azbar</i>	двор
25.	<i>babaj</i>	младенец
26.	<i>babam</i>	дед
27.	<i>bagań</i>	лапа
28.	<i>bakčá</i>	огород, сад
29.	<i>bakčá srad</i>	пугало
30.	<i>ban</i>	щека
31.	<i>basma</i>	ткань, материя
32.	<i>beče</i>	родня
33.	<i>bâgra</i>	сруб
34.	<i>ben</i>	да, ладно
35.	<i>bârgâ</i>	охладитель, конденсатор (часть самогонного аппарата)

36.	<i>bešerman</i>	бесермянин, бесермянка
37.	<i>bâfârtânâ</i>	бормотать
38.	<i>bezmen</i>	безмен
39.	<i>biger</i>	татарин, татарка
40.	<i>bijagam</i>	брат мужа
41.	<i>bijatam</i>	свекор
42.	<i>bijâm</i>	свекровь
43.	<i>bikečej</i>	золовка
44.	<i>bikem</i>	тетя
45.	<i>botník</i>	дикая мята
46.	<i>bučon</i>	свояк
47.	<i>bugor</i>	клубок
48.	<i>buko</i>	дуга
49.	<i>bultâr</i>	свояченица
50.	<i>burčín</i>	шелк
51.	<i>bus</i>	туман
52.	<i>buskef</i>	сосед
53.	<i>čáča</i>	оспа
54.	<i>čagâr</i>	голубой
55.	<i>čaklanâ</i>	думать
56.	<i>čana</i>	галка
57.	<i>čarčâ</i>	репа
58.	<i>čarlan</i>	чайка
59.	<i>čeber</i>	красивый
60.	<i>čâgân</i>	чугунок, горшок
61.	<i>čâgântânâ</i>	сдать назад
62.	<i>čâmbâljaškânâ</i>	барахтаться
63.	<i>čepâlâ</i>	бастриг
64.	<i>čepeljanâ</i>	щипать
65.	<i>čâškanâ</i>	молотить (лен)
66.	<i>čibiń</i>	муха
67.	<i>čidanâ</i>	терпеть
68.	<i>čigňanâ</i>	пятиться, отступить
69.	<i>čilâm</i>	самокрутка
70.	<i>čilpanâ</i>	украшать лапти лыком
71.	<i>čogjanâ</i>	вбивать
72.	<i>čumadan</i>	чемодан
73.	<i>čumâlâ</i>	копна
74.	<i>danjaškânâ</i>	хвастаться
75.	<i>darman</i>	спокойно
76.	<i>dastâmal</i>	тряпка
77.	<i>daur</i>	век

78.	<i>dāšman</i>	злыдень
79.	<i>dugdānā</i>	останавливаться
80.	<i>dukes</i>	армяк
81.	<i>duññe</i>	мир
82.	<i>em-jum</i>	лекарство
83.	<i>eñer</i>	седло
84.	<i>eñerčak</i>	чересседельник
85.	<i>eñgej</i>	тетя
86.	<i>ārobo</i>	телега
87.	<i>āržios</i>	пострелята
88.	<i>eš</i>	друг, подруга
89.	<i>eš karānā</i>	делать назло
90.	<i>es tuptā</i>	порог
91.	<i>āšāk</i>	укрытие
92.	<i>esep</i>	осторожно
93.	<i>āštār</i>	портянки
94.	<i>gine</i>	только
95.	<i>iželī</i>	срок жизни; наказ матери перед смертью
96.	<i>ižvir</i>	мелкий паразит (блоха, вошь)
97.	<i>ja</i>	ага, ладно
98.	<i>jalan</i>	всегда, все время
99.	<i>janak</i>	косяк (двери, окна)
100.	<i>jančāk</i>	кошелек
101.	<i>jara</i>	ладно, хорошо
102.	<i>jara</i>	ранка, покрытая коростой
103.	<i>jatār</i>	достаточно
104.	<i>jetān</i>	лен
105.	<i>jetānā</i>	попасть (в цель)
106.	<i>jetāz</i>	бойкий, шустрый
107.	<i>jeñ</i>	лучше, легче (о здоровье)
108.	<i>jubo</i>	столб
109.	<i>juldaš</i>	друг, подруга; спутник
110.	<i>juri</i>	специально, нарочно
111.	<i>kab</i>	колодка для изготовления обуви
112.	<i>kaban</i>	скирда
113.	<i>kabāsta</i>	капуста
114.	<i>kačā</i>	ножницы
115.	<i>kačāk</i>	монисто
116.	<i>kajgu</i>	покаяние, сожаление
117.	<i>kaí</i>	сейчас
118.	<i>kalap</i>	моток шерсти
119.	<i>kalāk</i>	народ

120.	<i>kaŕlen</i>	тихо, медленно, осторожно
121.	<i>kamaŕâ</i>	перевязь
122.	<i>kampet</i>	конфета
123.	<i>kañâl</i>	тихий, вялый
124.	<i>kañsranâ</i>	ослабнуть
125.	<i>kart</i>	муж
126.	<i>kašpu</i>	головной убор замужней бесермянки
127.	<i>kasten</i>	из-за, с целью
128.	<i>kâdabik</i>	сватья
129.	<i>kâdaĉa</i>	младшая свойственница
130.	<i>kâďâra</i>	кудрявый
131.	<i>kâdo</i>	сват
132.	<i>kekon</i>	чемерица белая
133.	<i>kâlŕo</i>	сноп
134.	<i>ken</i>	сноха, невестка
135.	<i>keñer</i>	изгородь
136.	<i>keñeš</i>	собрание; совет
137.	<i>kâno</i>	гость
138.	<i>Kârban</i>	праздник окончания полевых работ
139.	<i>kârĉâ</i>	зять
140.	<i>kerek</i>	наверное
141.	<i>kârĉânâ</i>	трясти
142.	<i>keš</i>	коза
143.	<i>kâsâ</i>	внутренний карман
144.	<i>keseg</i>	надел земли; рулон
145.	<i>kâtâkjanâ</i>	кудахтать
146.	<i>kekanâ</i>	удушиться
147.	<i>kiš</i>	бёрдо
148.	<i>kobâ</i>	ковш
149.	<i>kojĭk</i>	лось
150.	<i>kolžo</i>	с мякиной (о хлебе)
151.	<i>komak</i>	крыса
152.	<i>koštan</i>	шустрый, бойкий человек
153.	<i>ksaŕ</i>	кисель
154.	<i>kubo</i>	прялка
155.	<i>kuĉâran</i>	ястреб, коршун
156.	<i>kumuška</i>	самогон
157.	<i>kuñañ</i>	теленок
158.	<i>kuñĉâ</i>	голенище
159.	<i>kuñďâš</i>	соперница
160.	<i>kurkan</i>	индюк
161.	<i>kuro</i>	солома

162.	<i>kusâl</i>	прутья для закрепления изгороди
163.	<i>kušman</i>	редька
164.	<i>kužo</i>	глава; начальник
165.	<i>legiŋ</i>	молодой
166.	<i>makmâr</i>	похмелье
167.	<i>maktal</i>	умение, "мозги"
168.	<i>tamâk</i>	пух
169.	<i>maržam</i>	красный бисер
170.	<i>me</i>	на, возьми
171.	<i>men</i>	родимое пятно
172.	<i>mârja</i>	печная труба
173.	<i>mâškâ</i>	корзина
174.	<i>mindâr</i>	подушка
175.	<i>molog</i>	комок; шишка
176.	<i>mučo</i>	баня
177.	<i>načar</i>	бедный
178.	<i>ološo</i>	мерин
179.	<i>pajda</i>	польза
180.	<i>pako purt</i>	складной нож
181.	<i>paŋak</i>	вагина
182.	<i>pijala</i>	стекло
183.	<i>raŋžânâ</i>	болеть; переживать
184.	<i>Sabantuj</i>	праздник перед сенокосом
185.	<i>sak</i>	внимательно, чутко
186.	<i>šakan</i>	утеплитель
187.	<i>salam</i>	привет; гостинец
188.	<i>šaldar</i>	полка
189.	<i>salkâm</i>	комфортный; прохладный
190.	<i>šam</i>	характер, нрав; привычка, обычай
191.	<i>sandal</i>	наковальня
192.	<i>saŋik</i>	вилы
193.	<i>santemanâ</i>	ругать, обижать
194.	<i>šapâk</i>	капля
195.	<i>šaprak</i>	быстро
196.	<i>šara</i>	вслух
197.	<i>šaraka</i>	обрубок дерева; деревянный шарик
198.	<i>sardi</i>	сныть
199.	<i>šaška</i>	цветок
200.	<i>šebelet</i>	босоножки; праздничные туфли
201.	<i>sâbân</i>	деревянный плуг
202.	<i>sâkârâ</i>	буханка
203.	<i>šelâk</i>	грех

204.	<i>sen</i>	жилы, связки
205.	<i>šānnaṛ</i>	младший брат мужа
206.	<i>šāp</i>	смирно, тихо
207.	<i>šārbā</i>	заноза
208.	<i>śerā</i>	катушка для ниток
209.	<i>sārām</i>	угар
210.	<i>sārkaṇā</i>	протекать, пропускать жидкость
211.	<i>śeśār</i>	калека
212.	<i>śīl tēl</i>	буря, сильный ветер
213.	<i>śiṅ kabak</i>	веко
214.	<i>śiṅ kaś</i>	бровь
215.	<i>štabak</i>	большое блюдо
216.	<i>śuan</i>	свадьба
217.	<i>sugan</i>	лук
218.	<i>sukman</i>	зипун
219.	<i>śulāk</i>	платок невесты
220.	<i>śulo</i>	кнут
221.	<i>śumarā</i>	шест для кудели
222.	<i>śuranaj</i>	мачеха
223.	<i>suredanā</i>	рисовать
224.	<i>śurlo</i>	серп
225.	<i>suron</i>	кожа, кожаный
226.	<i>suso</i>	челнок (деталь ткацкого станка)
227.	<i>taba</i>	сковорода
228.	<i>tagan</i>	таган
229.	<i>ṭaka</i>	баран
230.	<i>takja</i>	девичий головной убор
231.	<i>talak</i>	селезенка
232.	<i>tamak</i>	табак; сигарета, папироса
233.	<i>taman</i>	ненадолго
234.	<i>tamtu</i>	без вести
235.	<i>ṭaṅka</i>	старинная монета
236.	<i>targanā</i>	разбирать
237.	<i>taška</i>	лопатка на длинной ручке
238.	<i>tataj</i>	тетя
239.	<i>tau</i>	спасибо
240.	<i>taza</i>	здоровый
241.	<i>ṭebīṭ</i>	кузница
242.	<i>ṭekiṭ</i>	деготь
243.	<i>tāmačej</i>	подруга
244.	<i>ṭerež</i>	окошко в бане без стекла; лаз в подполье
245.	<i>ṭergaškānā</i>	драться

246.	<i>târšânâ</i>	стараться
247.	<i>tâs</i>	облик, черты лица
248.	<i>tâś</i>	зерно
249.	<i>teļperi</i>	ураган, смерч
250.	<i>tuktanâ</i>	остановиться; успокоиться; осесть
251.	<i>tumošo</i>	забавный, смешной
252.	<i>turaġaj</i>	жаворонок
253.	<i>tušak</i>	перина
254.	<i>uċâr</i>	случай
255.	<i>ugâ</i>	серьга
256.	<i>uk</i>	ведь, уж, же
257.	<i>ulċag</i>	углубление в печи, над которым висит котел
258.	<i>uśjanâ</i>	открывать
259.	<i>uśse</i>	послезавтра
260.	<i>utânâ</i>	выигрывать
261.	<i>vakċi</i>	короткий
262.	<i>warmaj</i>	тесть
263.	<i>warmaka</i>	старшая свойственница
264.	<i>warmiška</i>	старший свойственник
265.	<i>warmumâ</i>	теща
266.	<i>žanġetânâ</i>	жужжать; звенеть
267.	<i>zâbân</i>	кафтан, зипун
268.	<i>žep</i>	карман (внешний)
269.	<i>žigar</i>	сила

Слова без этимологии

№	Слово	Перевод
1.	<i>adjaškânâ</i>	брать сверх меры, жадничать
2.	<i>ak</i>	уж, уже
3.	<i>alanâ</i>	наброситься
4.	<i>anaś</i>	гроздь
5.	<i>aranâ</i>	жать
6.	<i>ardok</i>	промоина, овраг
7.	<i>ašet</i>	передник, фартук
8.	<i>aštem</i>	ленивый
9.	<i>bâġatânâ</i>	мочь, уметь
10.	<i>bâlârtânâ</i>	бубнить
11.	<i>bârâs</i>	воронец
12.	<i>bâttâlânâ</i>	наговаривать, жаловаться
13.	<i>bâz</i>	волынка
14.	<i>bejġanâ</i>	успокаиваться

15.	<i>bem</i>	кучка сена
16.	<i>bićanâ</i>	собирать
17.	<i>bići</i>	щекотка
18.	<i>borsânâ</i>	прыскать
19.	<i>bulâtâr</i>	булькание
20.	<i>ćalpa</i>	лапта
21.	<i>ćarânâ</i>	заражаться
22.	<i>ćaštârtânâ</i>	шуршать
23.	<i>ćatranâ</i>	издыхать
24.	<i>ćećâ</i>	мед
25.	<i>ćâkâr</i>	кружка
26.	<i>ćelâk</i>	очень (о черном цвете или грязи)
27.	<i>ćen</i>	птичий зоб
28.	<i>ćâpâšak</i>	женский танец
29.	<i>ćârdânâ</i>	бубнить; читать проповедь
30.	<i>ćârtâ</i>	шея
31.	<i>ćârtkem</i>	здравствуй
32.	<i>ćâškâltânâ</i>	щелкать
33.	<i>ćešpel</i>	заросли, кустарник
34.	<i>ćâž</i>	совсем (новый)
35.	<i>ćâžektânâ</i>	краснеть
36.	<i>ćâžânâ</i>	подметать
37.	<i>ćâžât</i>	румяный
38.	<i>ćîlikjanâ</i>	сверкать (о молнии)
39.	<i>ćimanâ</i>	водить (в игре)
40.	<i>ćîngêtânâ</i>	звенеть
41.	<i>ćogžânâ</i>	спотыкаться
42.	<i>ćokak</i>	внезапно
43.	<i>ćoktet</i>	пробка, затычка
44.	<i>ćońdânâ</i>	умирать
45.	<i>ćorjanâ</i>	кукарекать
46.	<i>ćortânâ</i>	понукать
47.	<i>ćošânâ</i>	подравниваться
48.	<i>ćpak</i>	яркий (о белом)
49.	<i>ćugdânâ</i>	хрипеть
50.	<i>ćuk</i>	утро
51.	<i>ćupćânâ</i>	сосать
52.	<i>daltânâ</i>	удаваться
53.	<i>dâmbârtânâ</i>	греметь
54.	<i>dârdâ</i>	желоб
55.	<i>dârekjanâ</i>	дрожать
56.	<i>derem</i>	рубаха

57.	<i>dārtānā</i>	спешить
58.	<i>đís</i>	одежда, белье
59.	<i>đíštānā</i>	осмеливаться
60.	<i>ebek</i>	лягушка
61.	<i>ābānā</i>	стрелять
62.	<i>ābāštānā</i>	ударить
63.	<i>āće</i>	такой (далекий от говорящего)
64.	<i>eges</i>	обод
65.	<i>emespi</i>	жених, зять
66.	<i>ārgētānā</i>	рычать
67.	<i>āržektānā</i>	гноиться
68.	<i>eťānā</i>	приглашать, звать
69.	<i>eveñ</i>	больше не
70.	<i>āžāt</i>	немного, чуть-чуть
71.	<i>gābdanā</i>	тлеть
72.	<i>gābed</i>	гнилой
73.	<i>gādāk</i>	голубчик
74.	<i>gārlā</i>	колокол, колокольчик
75.	<i>gāzārtānā</i>	першить; щекотать
76.	<i>gep</i>	вьюга, буран
77.	<i>gića</i>	закваска для кваса
78.	<i>gongolos</i>	пастернак
79.	<i>ik</i>	же, именно
80.	<i>isanā</i>	трогать; дразнить
81.	<i>italmas</i>	купальница
82.	<i>izñes</i>	грива
83.	<i>jalānā</i>	объявлять
84.	<i>jāgdos</i>	грядка из досок
85.	<i>jālsanā</i>	заострять
86.	<i>jārjaškānā</i>	образовывать кочан (о растениях)
87.	<i>jęskađ</i>	как следует, хорошо
88.	<i>jortānā</i>	просить
89.	<i>jurđānā</i>	брезговать
90.	<i>kabačā</i>	нагрудник фартука
91.	<i>kalaś</i>	почка
92.	<i>kana</i>	полка, ящик, шкаф
93.	<i>kapārjanā</i>	застегивать
94.	<i>keberanā</i>	опасаться, избегать
95.	<i>kāće</i>	какой
96.	<i>kećārtānā</i>	пригибать к земле (дерево)
97.	<i>kādatānā</i>	моросить
98.	<i>kādāranā</i>	моросить

99.	<i>kāđoke</i>	далеко
100.	<i>kājbodā</i>	чертополох
101.	<i>kālanā</i>	слететь (о ручке топора или черенке лопаты)
102.	<i>kālāk</i>	наседка
103.	<i>kānar</i>	сила
104.	<i>kenes</i>	амбар
105.	<i>keńžalā</i>	ящерица
106.	<i>kārganā</i>	потеряться
107.	<i>kārmānā</i>	жать, сжимать
108.	<i>kārmāštānā</i>	подмигнуть
109.	<i>kāržanā</i>	петь (бесермянские песни)
110.	<i>kās</i>	пугливый
111.	<i>kāščer</i>	проклятие
112.	<i>kāšjanā</i>	ставить заплату
113.	<i>kāškanā</i>	бояться
114.	<i>kāšno</i>	жена, женщина
115.	<i>kāšon</i>	тонкий платок, надеваемый под головной убор
116.	<i>kāstaškānā</i>	вертеться; тянуться
117.	<i>kātčā</i>	куда
118.	<i>kāzbugor</i>	скалка
119.	<i>kežeg</i>	торопливый
120.	<i>kej</i>	сало
121.	<i>kejkej</i>	дикий зверь
122.	<i>keķā</i>	заплечный кузовок; колыбель
123.	<i>ķem</i>	шелуха, скорлупа
124.	<i>keš</i>	горький
125.	<i>keškemanā</i>	бояться
126.	<i>ķet</i>	живот
127.	<i>kijanā</i>	ломать
128.	<i>kištaškānā</i>	блестеть
129.	<i>kiznānā</i>	чихать
130.	<i>kočātānā</i>	перечить
131.	<i>kočārjanā</i>	стрекотать
132.	<i>kokketānā</i>	квохтать
133.	<i>koñal</i>	сладкий
134.	<i>koñāt</i>	приторный
135.	<i>kongāllānā</i>	катиться
136.	<i>korčog</i>	гвоздь
137.	<i>kormanā</i>	чесать
138.	<i>kortmanā</i>	зауздать
139.	<i>koškānā</i>	уходить
140.	<i>krež</i>	крезь (вид фольклора)

141.	<i>kuštānā</i>	бросать, выкидывать
142.	<i>kutćānā</i>	обувать
143.	<i>kutānā</i>	лепить (из теста)
144.	<i>kutes</i>	цеп
145.	<i>kuž</i>	пакля
146.	<i>kužām</i>	сила
147.	<i>kwajānā</i>	толстеть, полнеть
148.	<i>kwaka</i>	птица
149.	<i>kwakketānā</i>	квакать
150.	<i>kwālanā</i>	быть сломанным
151.	<i>kwālekjanā</i>	дрожать
152.	<i>kwara</i>	голос
153.	<i>kwasałlanā</i>	сгибать
154.	<i>kwasam</i>	дрожжевая выпечка
155.	<i>kwāšetānā</i>	шуршать
156.	<i>kwāškanā</i>	разрушаться
157.	<i>kwataśkānā</i>	ссориться
158.	<i>kwaz</i>	погода
159.	<i>kwazār</i>	с хрустом
160.	<i>lapkatānā</i>	раскатать (тесто)
161.	<i>łargetānā</i>	блеять
162.	<i>łaškińtānā</i>	кататься (на транспорте)
163.	<i>łāćārtānā</i>	хрустеть
164.	<i>łāgā</i>	репей
165.	<i>łeł</i>	фиолетовый
166.	<i>łāpānā</i>	крыть крышу
167.	<i>leša</i>	видимо, кажется
168.	<i>leżānā</i>	пустить
169.	<i>leżikānā</i>	отвязаться
170.	<i>łāżānā</i>	читать
171.	<i>ługektānā</i>	сверкнуть (о зарнице)
172.	<i>łukanā</i>	собирать
173.	<i>łusjānā</i>	точить, тесать
174.	<i>ma</i>	ну
175.	<i>mađeš</i>	деревянные грабли
176.	<i>makes</i>	бедро, ляжка
177.	<i>małdānā</i>	ослепляться
178.	<i>maštanā</i>	сгребать
179.	<i>meł</i>	моль
180.	<i>merćātānā</i>	избивать
181.	<i>mātānā</i>	начинать
182.	<i>mež</i>	крутой, отвесный

183.	<i>mejâ</i>	старик
184.	<i>mežmânâ</i>	переживать, скучать, жалеть
185.	<i>mog</i>	шишка, опухоль
186.	<i>moganâ</i>	ждать
187.	<i>tumâ</i>	самка
188.	<i>mur</i>	глубокий
189.	<i>najanâ</i>	трахать
190.	<i>nalčikânâ</i>	выглядывать
191.	<i>naľlanâ</i>	искать
192.	<i>namľek</i>	вьюн, голец
193.	<i>ńańanâ</i>	замазывать
194.	<i>nani</i>	капризный (о ребенке)
195.	<i>naśkânâ</i>	смотреть
196.	<i>nařtanâ</i>	пачкать
197.	<i>nâkârtânâ</i>	мямить, бубнить
198.	<i>ńem</i>	повод, предлог
199.	<i>nârok</i>	излучина
200.	<i>nârpâsâ</i>	ноздря
201.	<i>ńijal</i>	пень
202.	<i>ńimaz</i>	отдельно
203.	<i>no</i>	тоже
204.	<i>nonok</i>	сосок
205.	<i>nursketânâ</i>	хрюкать
206.	<i>olo</i>	или
207.	<i>omârjanâ</i>	черпать
208.	<i>otčâ</i>	туда
209.	<i>palanâ</i>	чистить
210.	<i>palep</i>	пчелиный рой
211.	<i>paľkânâ</i>	выдавливать (прыщ); выплеснуть
212.	<i>papa</i>	мелкая дикая птица
213.	<i>parânâ</i>	парить; припекать
214.	<i>paźal</i>	вилы
215.	<i>paźgânâ</i>	рассыпать
216.	<i>pâčanâ</i>	намачивать
217.	<i>pâčâl</i>	до краев
218.	<i>pedla</i>	на улицу
219.	<i>peganâ</i>	бродить, быть в бегах
220.	<i>pâlča</i>	большая открытая полка
221.	<i>peńmanâ</i>	отбеливать
222.	<i>pâranâ</i>	входить
223.	<i>pârčanâ</i>	прокалывать
224.	<i>pârsanâ</i>	жариться без масла

225.	<i>pârtanâ</i>	таскать, возить
226.	<i>pârtânâ</i>	вносить, класть; селить
227.	<i>pârto</i>	крестины
228.	<i>pârtos</i>	примак
229.	<i>peškatânâ</i>	дрыхнуть (о пьяном)
230.	<i>peškef</i>	кусты, заросли
231.	<i>pâškârtânâ</i>	сильно ругать
232.	<i>peštânâ</i>	упасть
233.	<i>pâtâ</i>	след
234.	<i>pâžanâ</i>	нагреваться (о металлических предметах)
235.	<i>pežgânâ</i>	упасть
236.	<i>pâžgânâ</i>	выдавить (чирей)
237.	<i>pejanâ</i>	обманывать
238.	<i>pejšur</i>	зверь
239.	<i>pi</i>	говору (автоквотативная частица)
240.	<i>pikketânâ</i>	пицать; сигналить (о транспорте)
241.	<i>pisketânâ</i>	пицать (о мышах)
242.	<i>pišmânâ</i>	удаваться
243.	<i>posâjanâ</i>	засучивать
244.	<i>poskes</i>	напульсник; обшлаг
245.	<i>pozârtânâ</i>	скручивать
246.	<i>purâś</i>	серый
247.	<i>purištanâ</i>	сесть; покрываться плесенью
248.	<i>pušjânâ</i>	разрастаться
249.	<i>pušmâlâ</i>	плод
250.	<i>puštem</i>	суп со взбитым яйцом
251.	<i>pužâ</i>	вышитый узор; веснушки
252.	<i>śabaś</i>	за здоровье! (тост)
253.	<i>šabĭa</i>	головка пениса
254.	<i>šakârtânâ</i>	шуршать
255.	<i>saktânâ</i>	рассветать
256.	<i>saĭânâ</i>	бросить; пойти
257.	<i>šaltârtânâ</i>	звенеть
258.	<i>śana</i>	кроме
259.	<i>sanlanâ</i>	понимать, понять
260.	<i>šapâr</i>	вовсю
261.	<i>šapârjanâ</i>	хлестать
262.	<i>šaravâl</i>	чутко
263.	<i>šaś</i>	осока
264.	<i>sâċe</i>	такой
265.	<i>šâkârtânâ</i>	шуршать
266.	<i>šâkâs</i>	липовый короб для одежды и швейных

		принадлежностей
267.	<i>sāḷkomānā</i>	ржаветь
268.	<i>šāngāī</i>	невнятно, неразборчиво
269.	<i>śeñkā</i>	трутовик
270.	<i>sāpāltānā</i>	болтать
271.	<i>šer</i>	оселок
272.	<i>šer</i>	редкий
273.	<i>śerekjanā</i>	смеяться, высмеивать
274.	<i>šārjanā</i>	экономить
275.	<i>sestānā</i>	мять лен
276.	<i>śezā</i>	овес
277.	<i>śezjanā</i>	трясти; пороть; ремонтировать
278.	<i>šeg</i>	недосоленный
279.	<i>serānā</i>	разбивать
280.	<i>sezā</i>	подол
281.	<i>šibānā</i>	красть
282.	<i>sijanā</i>	остывать
283.	<i>śīner</i>	веник, метла
284.	<i>śīnmaškānā</i>	влюбиться
285.	<i>śires</i>	воротник-стойка
286.	<i>śízāl</i>	осень
287.	<i>skal</i>	корова
288.	<i>šlačketānā</i>	шлепнуть
289.	<i>sogā</i>	гребень для чесания льна
290.	<i>šokanā</i>	дышать
291.	<i>śulanā</i>	свистеть
292.	<i>śulās</i>	лоток
293.	<i>śumāk</i>	рюмка
294.	<i>supektānā</i>	подсыхать
295.	<i>tačē</i>	такой
296.	<i>tačār</i>	бегом
297.	<i>tačārtānā</i>	трещать
298.	<i>takem</i>	настолько
299.	<i>ťapārtānā</i>	болтать
300.	<i>ťapoñ</i>	грязь; строительный раствор; кашеобразная смесь
301.	<i>ťapres</i>	неприбранный, неряшливый
302.	<i>tarak</i>	много, вдоволь
303.	<i>taškā</i>	фитиль
304.	<i>tābār</i>	спина
305.	<i>tedā</i>	белый
306.	<i>ťākanā</i>	бодать, жалить
307.	<i>tākārtānā</i>	стучать

308.	<i>teń</i>	вот
309.	<i>ferânâ</i>	накладывать; помещаться
310.	<i>târkak</i>	резко
311.	<i>fefer</i>	ритуальная булочка из кислого теста
312.	<i>tâzgâ</i>	гребень, птичья борода
313.	<i>teġloburdo</i>	птица
314.	<i>tiń</i>	вот
315.	<i>ġopo</i>	дымник, дымоволок
316.	<i>tordânâ</i>	набухать, опухать
317.	<i>tożnal</i>	недавно
318.	<i>trań</i>	спеша
319.	<i>tros</i>	много
320.	<i>tunne</i>	сегодня
321.	<i>ġurâk</i>	мукомольный ковш
322.	<i>turnanâ</i>	косить
323.	<i>tuś</i>	корыто
324.	<i>ġuġu</i>	молодняк (детеныши домашних птиц)
325.	<i>tuż</i>	очень
326.	<i>ubo</i>	грядка
327.	<i>uċċâ</i>	соловей
328.	<i>uċċâlak</i>	щавель
329.	<i>ujul</i>	подбрюшник
330.	<i>ulep</i>	живой
331.	<i>ulġânâ</i>	зажечься, разгореться
332.	<i>umoj</i>	хороший, правильный
333.	<i>urbo</i>	клоп
334.	<i>uretânâ</i>	дорезать, допилить, дорвать до конца
335.	<i>urgetânâ</i>	урчать (о животе)
336.	<i>usâkmânâ</i>	угореть
337.	<i>uttâliškânâ</i>	жаловаться, доносить
338.	<i>użâ</i>	младшая сестра жены
339.	<i>vadesġi</i>	мимо
340.	<i>vaj</i>	ветка; развилка
341.	<i>valċe</i>	вместе
342.	<i>vallin</i>	вдоль; прислоняясь
343.	<i>valtânâ</i>	передвигать
344.	<i>vatsanâ</i>	добавлять
345.	<i>vâldâ</i>	ведь
346.	<i>veń</i>	игла
347.	<i>veranâ</i>	говорить, сказать
348.	<i>vertanâ</i>	сдвинуть (с места); качать (ребенка)
349.	<i>veśak</i>	совсем, до конца

350.	<i>vešanâ</i>	похлопать, успокаивать
351.	<i>vetâl</i>	телка
352.	<i>veŧtânâ</i>	обмакивать, окунать
353.	<i>vâžâkâl</i>	сказка
354.	<i>veš</i>	больно
355.	<i>viznanâ</i>	удить
356.	<i>vorgoron</i>	герой, богатырь
357.	<i>vortânâ</i>	таскать, возить
358.	<i>vošmânâ</i>	худеть
359.	<i>voždaškânâ</i>	стесняться
360.	<i>vožin</i>	по очереди
361.	<i>vožmanâ</i>	сторожить, следить; пасти
362.	<i>vožmatjanâ</i>	показывать, демонстрировать
363.	<i>vuko</i>	мельница
364.	<i>vuzânâ</i>	выть, завывать, рычать
365.	<i>wales</i>	молодая кобыла или овца
366.	<i>wallan</i>	давно
367.	<i>wallo</i>	сперва
368.	<i>wamâšjanâ</i>	перешагивать
369.	<i>wamânâ</i>	быть свободным от дел, освободиться
370.	<i>waškanâ</i>	спускаться пешком, идти вниз
371.	<i>watsân</i>	около
372.	<i>wazânâ</i>	звать; окликать, откликаться
373.	<i>zâbânâ</i>	бить
374.	<i>žâlâ</i>	цепь, цепочка; молния (на одежде)
375.	<i>zâlânâ</i>	ругаться
376.	<i>žâlârtânâ</i>	журчать
377.	<i>zek</i>	большой, старший
378.	<i>žingetânâ</i>	гудеть
379.	<i>zir</i>	быстро
380.	<i>zirjanâ</i>	бросать, выбрасывать
381.	<i>zorpara</i>	божья коровка
382.	<i>zundes</i>	кольцо
383.	<i>žecâranâ</i>	качаться, раскачиваться
384.	<i>žâgârâ</i>	приемный вал ткацкого станка
385.	<i>žâkâ</i>	опилки
386.	<i>žâkât</i>	хорошо, аккуратно, по размеру (об одежде)
387.	<i>žâlâ</i>	слюна
388.	<i>žânžârtânâ</i>	звенеть
389.	<i>žob</i>	метель
390.	<i>žobanâ</i>	мести (о метели)
391.	<i>žongâranâ</i>	сильно замерзать

392.	<i>žož</i>	грустный
393.	<i>žuanâ</i>	гореть, загораться
394.	<i>žubis</i>	приоткрытый
395.	<i>žus</i>	низкая широкая скамья
396.	<i>žutânâ</i>	поднимать, повышать
397.	<i>žutjanâ</i>	поднимать